



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero dell'Università e della Ricerca

Segretariato Generale

Direzione Generale della Ricerca

PRIN: PROGETTI DI RICERCA DI RILEVANTE INTERESSE NAZIONALE – Bando 2022
Prot. 2022EC7LZF

PART A

1. Research project title

Testo inglese

Instruments of digital lexicography in support of the OIM (Osservatorio degli Italianismi nel Mondo)

Testo italiano

Strumenti lessicografici digitali al servizio dell'OIM (Osservatorio degli Italianismi nel Mondo)

2. Duration (months)

24 months

3. Main ERC field

SH - Social Sciences and Humanities

4. Possible other ERC field

5. ERC subfields

1. SH4_10 Language typology; historical linguistics
2. SH5_8 Cultural studies, cultural identities and memories, cultural heritage
3. SH5_12 Computational modelling and digitisation in the cultural sphere

6. Keywords

n°	Testo inglese	Testo italiano
1.	Italianisms	Italianismi
2.	Electronic dictionary	Dizionari elettronici
3.	Digital philology	Filologia digitale
4.	Language contact	Contatto linguistico
5.	Cultural Heritage	Patrimonio culturale

7. Principal Investigator

BIFFI (Surname)	MARCO (Name)
Professore Associato (L. 240/10) (Qualification)	
14/02/1967 (Date of birth)	BFFMRC67B14D612S (Personal identification code)
Università degli Studi di FIRENZE (Organization)	
0552756237 (Phone number)	marco.biffi@unifi.it (E-mail address)

PI - Certified E_mail (CEM)

marco.biffi1@pec.it

Age limits derogation

The PI and/or the substitute PI are over 40 and they don't intend to benefit from derogations to the age limits for the amount allocated to under 40 PI;

8. List of the Research Units

n°	Associated Investigator	Qualification	University/ Research Institution	Registered office (address)	Operating office (address)	e-mail address
1.	BIFFI Marco	Professore Associato (L. 240/10)	Università degli Studi di FIRENZE	P.zza S. Marco, 4 - FIRENZE	City: Firenze (FI) Address Via della	marco.biffi@unifi.it

				(FI)	Pergola, 60	
2.	PIZZOLI Lucilla	Professore Associato (L. 240/10)	Università degli Studi Internazionali di ROMA (UNINT)	Via Cristoforo Colombo, 200 - ROMA (RM)	City: Roma (RM) Address Via delle Sette Chiese, 139	lucilla.pizzoli@unint.eu
3.	BRANCAGLION Maria Cristina	Professore Associato (L. 240/10)	Università degli Studi di MILANO	Via Festa del Perdono, 7 - MILANO (MI)	City: Milano (MI) Address Piazza S. Alessandro, 1	cristina.brancaglioni@unimi.it

9 - Substitute Principal Investigator (To be identified among one of the associated investigators participating in the project).

PIZZOLI (Surname)	LUCILLA (Name)
Professore Associato (L. 240/10) (Qualification)	
23/06/1971 (Date of birth)	PZZLLL71H63H501P (Personal identification code)
Università degli Studi Internazionali di ROMA (UNINT) (Organization)	
(Phone number)	lucilla.pizzoli@unint.eu (E-mail address)

Substitute PI - Certified E_mail (CEM)

lucilla.pizzoli@pec.it

10. Brief description of the proposal

Testo inglese

The aim of the project is to create lexicographic tools and content for the OIM (Osservatorio degli Italianismi), one of the strategic projects of the Accademia della Crusca, designed as a reference point for the collection, verification and sharing of Italianisms spread in different languages of the world. Thus it will be possible to transform the materials currently available into an initial version of a digital dictionary for English, French and German, which provides the core data for creating lexicographic entries for the subsequent integration of further languages.

The structure includes sets of specific lemma lists for each language and an lemma list of Italian etyma to serve as an aggregator. This solution solves some of the problems associated with the typology of etymological dictionaries, which, starting from the etymon, must consider the outcomes in several languages or varieties. The digital management of such a template system obviates the choice between alphabetical ordering of the etyma or the words in the target languages.

The Centro Informatico of the Accademia della Crusca has created a computing platform for the insertion of the templates that will form the basis of the future entries in the digital dictionary. The sample currently available, with appropriate adjustments, is suited

to create a dynamic digital reference dictionary, as defined in other projects of digital lexicography, such as the Vocabolario Dinamico dell'Italiano Moderno (cf. Bertini Malgarini-Biffi-Vignuzzi 2019). Starting from a "meta-entry" which shows all the fields provided for the etyma as well as for the Italianisms, diversified tracks according to the users' requirements will be identified, providing - through an adequate combination of chosen fields - specific sub-dictionaries customized for the user. Beside the types proposed by the research group an advanced function will allow users to act directly on the "meta-entry" and create their own personalised file, including only the fields of interest.

The interactivity with users, the constant presence of aggregated statistical data (also by means of infographics), the possibility to create detailed zooms or synthetic pictures, the navigability within entries of the same language or the option to move with one click to related entries in other languages or contexts are additional innovative aspects characterising the project.

The dictionary will be freely available online (also from the website of Accademia della Crusca and its social sites). Its particular dynamics allow to address different target groups. As a significant side effect a worldwide awareness for the brand "Italy" is created and useful market analysis for entrepreneurs in strategic segments can be provided.

Testo italiano

L'obiettivo del progetto è la realizzazione di strumenti e contenuti lessicografici per l'OIM (Osservatorio degli Italianismi nel Mondo), uno dei progetti strategici dell'Accademia della Crusca, pensato come punto di riferimento per la raccolta, verifica e condivisione di italianismi diffusi in diverse lingue del mondo, in uno sforzo collaborativo di unità nazionali ed estere che raccoglie approcci pluridisciplinari.

I materiali attualmente disponibili saranno alla base di un dizionario elettronico relativo a inglese, francese e tedesco (il nucleo iniziale su cui innestare successivamente schede lessicografiche relative ad altre lingue).

La struttura prevede insiemi di lemmari specifici per ciascuna lingua, e un lemmario degli etimi italiani che serva da aggregatore. La soluzione permette di superare le problematiche legate alla tipologia dei dizionari etimologici che partendo dall'etimo devono rendere conto degli esiti in più lingue o varietà linguistiche. La gestione elettronica di un sistema di schede così congegnato consentirà infatti di superare la scelta tra ordinamento alfabetico degli etimi o delle parole nelle lingue di arrivo.

Per cura del Centro Informatico della Crusca è stata realizzata una piattaforma informatica di inserimento delle schede alla base delle future voci del dizionario elettronico. Il campione attualmente a disposizione, con opportuni aggiustamenti, è a questo punto funzionale a realizzare il dizionario elettronico di consultazione, che sarà dinamico, nella definizione che se ne è data in altri progetti di lessicografia digitale, come il Vocabolario Dinamico dell'Italiano Moderno. A partire da una "metavoce" in cui sono mostrati tutti i campi previsti, sia per la scheda etimi sia per la scheda italianismi si individueranno tracciati diversificati in funzione dell'utenza, prevedendo - mediante un'opportuna combinazione di campi scelti - specifici sotto-dizionari tarati sull'utente, sulle lingue o altro. Accanto alle tipologie proposte dal gruppo di ricerca, una funzione avanzata consentirà agli utenti di agire direttamente sulla "metavoce" per costruire la propria scheda personalizzata, includendo solo i campi di interesse.

L'interattività con gli utenti, la presenza costante di dati riepilogativi statistici (anche tramite infografica), la possibilità nella pagina di creare zoom di dettaglio oppure quadri sintetici, la navigabilità all'interno di voci della stessa lingua oppure la possibilità di spostarsi con un click a voci correlate in altre lingue o in altri contesti sono un ulteriore aspetto di innovazione che caratterizzano il progetto. Il dizionario sarà consultabile liberamente in rete (anche dal sito web dell'Accademia della Crusca e dai suoi canali social). La dinamicità consentirà di raggiungere pubblici differenziati. Un effetto collaterale di rilievo è quello di promuovere il marchio "Italia" nel mondo e fornire anche utili indicazioni di mercato per gli imprenditori in settori strategici della nostra economia.

11. Total cost of the research project identified by items

Associated Investigator	item A.1	item A.2.1	item B	item C	item D	item E	sub-total	Total
BIFFI Marco	12.064	60.000	43.238	0	7.500	0	122.802	122.802
PIZZOLI Lucilla	6.032	40.000	27.619	0	0	2.000	75.651	75.651
BRANCAGLION Maria Cristina	5.471	40.000	27.283	0	0	2.000	74.754	74.754
Total	23.567	140.000	98.140	0	7.500	4.000	273.207	273.207

N.B. The Item B and TOTAL columns will be filled in automatically

- item A.1: enhancement of months/person of permanent employees
- item A.2.1: cost of contracts of non-employees, specifically to recruit
- item B: overhead (flat rate equal to 60% of the total personnel cost, A.1+A.2.1, for each research unit)
- item C: cost of equipment, tools and software products
- item D: cost of consulting and similar services
- item E: other operating costs

PART B

B.1

1. State of the art

Testo inglese

Research on Italianisms studies loanwords of Italian origin borrowed due to spontaneous, sporadic or long-standing cultural and linguistic contact. It focuses the lexical results of such contact with other languages, be they more or less neighbouring idioms such as French, Catalan, Spanish, German, English or more distant varieties, in a standard or dialectal form. While those loanwords are registered to a certain extent in monolingual studies and dictionaries, to date few works have adopted a broader perspective by studying the forms originating from the cultural heritage of Italian in several languages. The only examples of such a multilingual approach to language contact in the lexicon are the Dictionary of European Anglicisms (Görlach 2001), the German Lehnwortportal (ongoing project of Institut für Deutsche Sprache/IDS), the dictionary Nederlandse woorden wereldwijd (van der Sijs 2010) and the Dizionario di Italianismi in inglese, francese, tedesco (DIFIT, print version 2008) as well as the project of the Censimento degli italianismi (cf. Serianni 2017), the latter two being the basis of the recent digital Osservatorio degli Italianismi nel mondo (OIM, 2014ss.).

For basic orientation a useful collection of Italianisms in several languages is found in the chapters of Migliorini's *Storia della lingua italiana* (2004 [1960]), for the respective tendencies in several Romance languages cf. the collective volume *Italianismi e percorsi dell'italiano* (2008). Stammerjohann 2013 (esp. the chapter on "Italianisms", pp. 135-175) offers an overview of the reception of Italian culture and language abroad.

Research on Italianisms has brought forth a large body of work spanning more than a century so here only a brief summary of mainly recent literature can be sketched out.

As for the Italianisms found in French, the first systematic studies date back as early as 1901. More detailed and therefore still basic references on the subject are monographs starting with Wind 1928 (lastly Hope 1971), which gained somewhat wider reception. Zanola 1995 and Fantuzzi 2011 provide more recent studies; for Canadian French cf. Brancaglion 2021.

First treated in Terlingen's works Italianisms in (European) Spanish figure in more recent articles by Delgado Cobos 2000, Gomez Gane 2007. For Latin American Spanish Sala et al. 1982 give useful hints, even more so the specialized studies on Italian-Spanish contact in the Rioplatense area provided by Meo Zilio (lastly: 1987), and others, cf. also recent contributions like Veith 2009, Anecchiarico 2012. Gomez Gane 2012 provides a volume on Catalan.

The Italian influence on the lexicon of European and Brazilian Portuguese is investigated recently in Baccin 2005, Sabbatini 2007, Paiva 2008, and reflected in some collections of Italianisms as Battisti et al. 2006 and Caramori et al. 2013 on Italianisms in Brazilian Portuguese.

Germanic languages, especially German and English have accommodated many Italianisms due to cultural contact. Italian Loanwords in German are investigated in monographic studies starting from Keil 1945 (more recent: Schmöe 1998). For British English a number of studies, all based on data gathered from within the Oxford English Dictionary (OED) starting with Mario Praz, for recent work cf. Iamartino 2003, Faloppa 2003, Durkin 2014. For North American varieties cf. work e.g. by Haller 1989, Cherchi/Seno Reed 2010, Pierno 2017.

For other languages and varieties there are studies on Albanian, Hungarian, Polish, Greek in Cyprus, Russian, Arabic dialects, East African languages, Japanese. For Italian elements in further languages cf. Coveri 1991, Vanvolsem et al. 2000 (vol. 1) and Pizzoli's 2002 overview.

Italianisms used as technical terms in different semantic areas are examined in general works like Mattarucco (2012) and specialized articles and monographs (thus Bonomi and Telve and Telve have worked on music, Arcangeli on sports, Tomasin on nautical terms, Del Negro and Ventura on military terms, Manni on commerce and finance, Faloppa on gastronomy, Biffi and Motolese on art. The OIM project fostered by the Accademia della Crusca is aimed as a digital humanities resource for documenting Italian loanwords in a sophisticated database (cf. Heinz 2017). Its source materials are based on the digitalized DIFIT and the former UTET project Censimento degli italianismi (cf. Serianni 2017, Pizzoli 2017), investigating the role of Italian in more than 70 of the world's languages.

Testo italiano

La ricerca sugli italianismi si occupa dei lemmi di origine italiana presi in prestito in altre lingue a seguito di un contatto culturale e linguistico spontaneo, sporadico o duraturo. Essa mette a fuoco i risultati lessicali di tale contatto con altre lingue, siano esse varietà più o meno limitotrofe come il francese, il catalano, lo spagnolo, il tedesco e l'inglese sia varietà più lontane, in forma standard o dialettale. Mentre tali prestiti sono registrati in una certa misura da studi e dizionari monolingui, pochi lavori hanno finora adottato una prospettiva più ampia, studiando le forme provenienti dal contatto con il patrimonio culturale dell'italiano in varie lingue. Gli unici esempi di un approccio multilingue al contatto linguistico nel lessico sono il Dictionary of European Anglicisms (Görlach 2001), il Lehnwortportal tedesco (progetto in corso dell'Institut für deutsche Sprache/IDS), il dizionario Nederlandse woorden wereldwijd (Van der Sijs 2010) e il Dizionario di Italianismi in inglese, francese, tedesco (DIFIT, versione cartacea 2008) nonché il progetto del Censimento degli italianismi, questi ultimi essendo alla base del recente Osservatorio digitale degli italianismi nel mondo (OIM, 2014ss.).

A titolo orientativo, un'utile raccolta degli italianismi in altre lingue si trova nei capitoli della *Storia della lingua italiana* di Migliorini

(2004[1960]), per le rispettive tendenze in diverse lingue romanze cfr. il volume collettivo *Italianismi e percorsi dell'italiano nelle lingue latine* (IePdI 2008). Stammerjohann 2013 (spec. il cap. sugli "italianismi", pp. 135-175) offre una panoramica sulla ricezione internazionale della cultura e della lingua italiana.

Le ricerche sugli italianismi sono numerose e distribuite nell'arco di un secolo e in questa sede sarà possibile soltanto ricordare in modo sintetico la bibliografia più recente.

Per quanto riguarda gli italianismi presenti in francese, i primi studi sistematici iniziano addirittura nel 1901. Più dettagliate e perciò tuttora riferimenti di base in merito sono le monografie pubblicate da Wind 1928 (in ultimo Hope 1971), che ebbero una ricezione più ampia. Più di recente Zanola 1995 e Fantuzzi 2011; per il francese canadese cfr. Brancaglion 2021.

Gli italianismi nello spagnolo (europeo) sono trattati a partire dalle monografie di Terlingen in articoli più recenti come Delgado Cobos 2000, Gomez Gane 2007. Per il catalano è disponibile Gomez Gane 2012. Per lo spagnolo latino-americano Sala et al. 1982 forniscono utili spunti, oltre agli studi specializzati sul contatto italiano-spagnolo nell'area del Rio de la Plata forniti da Meo Zilio (in ultimo: 1987), e altri; cfr. anche contributi recenti come Veith 2009, Anecchiarico 2012.

L'influenza italiana sul lessico del portoghese sia europeo che brasiliano è indagata in Baccin 2005, Sabbatini 2007, Paiva 2008; gli italianismi nel portoghese brasiliano sono raccolti in Battisti et al. 2006 e Caramori et al. 2013.

Le lingue germaniche, specialmente il tedesco e l'inglese, hanno accolto molti italianismi dovuti al contatto culturale. I prestiti italiani in tedesco sono indagati in studi monografici a partire da Keil 1945 (più recentemente Schmoe 1998). Per l'inglese britannico esistono diversi studi basati su dati tratti dall'Oxford English Dictionary (OED) a partire da Mario Praz: più recentemente si vedano Iamartino 2003, Faloppa 2003, Durkin 2014. Per le varietà nordamericane cfr. ad es. Haller 1989, Cherchi/Seno Reed 2010, Pierro 2017.

Per le altre varietà esistono studi sull'albanese, sull'ungherese, sul polacco sul greco di Cipro, sul russo, sui dialetti arabi, sulle lingue dell'Africa orientale, su giapponese; e studi di sintesi, in cui si contemplano anche altre lingue: Coveri 1991, Vanvolsem et al. 2000 e la panoramica di Pizzoli 2002.

Gli italianismi come termini tecnici in diverse aree semantiche sono esaminati in contributi generali (Mattarucco 2012), e anche in articoli e monografie specifiche (della musica e della canzone si sono occupati Bonomi e Telve, dello sport Arcangeli, dei termini nautici Tomasin, di quelli militari Del Negro e Ventura, del commercio e della finanza Manni, della gastronomia Faloppa, dell'arte Biffi e Motolese).

Il progetto OIM promosso dall'Accademia della Crusca mira ad una risorsa di umanistica digitale per documentare i prestiti italiani in un sofisticato database (cf. Heinz 2017). I suoi materiali di partenza si basano sul DIFIT digitalizzato e sull'ex progetto UTET Censimento degli italianismi (cf. Serianni 2017, Pizzoli 2017), che indagava il ruolo dell'italiano in più di 70 lingue del mondo.

2. Detailed description of the project: methodologies, objectives and results that the project aims to achieve and its interest for the advancement of knowledge, as well as methods of dissemination of the results achieved

Testo inglese

The aim of the project is to create lexicographic tools and content for the OIM (Osservatorio degli Italianismi nel Mondo) in order to transform the currently available materials into a first version of a digital dictionary for English, French and German, which will constitute the initial core on which lexicographic entries for other languages will be subsequently grafted.

Thus it will be possible to offer expert and non-expert users a detailed picture of the presence of the Italian language and culture abroad.

Included the Accademia della Crusca's strategic projects, the OIM is intended as a point of reference for the collection, verification and sharing of Italianisms that have spread in various languages around the world.

The OIM project is directed by Matthias Heinz (University of Salzburg), Luca Serianni (Sapienza University of Rome) with the scientific and organizational coordination by Lucilla Pizzoli (UNINT) and IT coordination by Marco Biffi (UNIFI and Accademia della Crusca). It currently has an international research team, composed of units operating at the universities of Barcelona, Budapest, Krakow, Dresden, Florence, Malta, Milan, Rome, Salzburg, Seville, Toronto, University of Calabria, Warsaw and others.

The purpose of the OIM is to take stock of the presence of Italianisms in other languages. It is intended that the data refer to the currently documented state of the diffusion of Italian words in other languages: the approach taken is therefore essentially synchronic, although in many cases diachronic information can be included in the templates (data input masks) of the database, where retrievable through lexicography and available studies.

For the data collections progressive inclusion criteria have been devised:

1) DIFIT lemma list (Dictionary of Italianisms in English, French, German). The initial core data of the project is the lemma list of the DIFIT, which was published in 2008 in a paper version and then subsequently transformed into a digital dictionary within the FIRB project "VIVIT: VIVI ITALIANO" funded in 2008 by the Basic Research Investment Funds (FIRB, call 2006). The digital DIFIT has been accessible from the "Archivi Digitali" section of the ViVit website (<https://www.viv-it.org/>) since 2013. After the start of the OIM project, a link is also available on the site <https://www.italianismi.org/>.

2) Lemma lists from other languages. The first enlargement phase implied the integration of the languages of the Iberian area (Spanish, Catalan, Portuguese), traditionally very close to Italy, and of Polish and Hungarian, two other important cultural languages with which Italian has historically had close relations and for which reliable studies already exist. At a later stage, preparatory work was started with the implementation of data concerning the varieties of languages already surveyed but present in other areas of the world (such as Brazilian Portuguese, Canadian English and French, the German of Austria, Switzerland and South Tyrol, varieties

of Hispanic American, etc.), as well as other languages such as Maltese and Mandarin Chinese. This second set of lemmas is of course open and expandable to further languages.

The structure we have devised is reticular and envisages specific sets of lemma lists for each language, and a lemma list of Italian etyma that acts as aggregator and reference centre. This solution allows us to overcome problems related to the typology of etymological dictionaries that, starting from the etymology of a word form, have to account for the results in several languages or linguistic varieties, as is the case in the REW (W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, C. Winter, 1935) and in the LEI (*Lessico Etimologico Italiano*, edited on behalf of the Commission for Romance Philology by M. Pfister, Wiesbaden, L. Reichert, 1984). Reichert, 1984-, also on the web for facsimiles of the paper version: [http://www.lei.uni-wiesbaden.de/](#), in which the entries are arranged in alphabetical order of the etymology and provide for the treatment of the outcomes of more than one language (however, a reverse index is essential to go back from the words in the target languages to the etyma, an index that is very difficult to manage when the dictionary is not complete, as in the case of the LEI).

Managing such a system of index forms makes it possible to overcome the choice between alphabetical ordering of the etyma or the loanwords in the target languages, and will allow effective queries with the instrument even in the various stages towards completion.

At present, the Centro Informatico dell'Accademia della Crusca has created a common IT platform for the insertion of entries for preparing future entries in the digital OIM dictionary, while also transferring entries from the DIFIT data for English, French and German, and finally creating entries from other languages. The lexicographic database is accompanied by continually updated bibliographic database, which takes account of the large body of works published on the subject so far in various research contexts worldwide: this witnesses to the growing interest of scholars in a subject that tangibly intertwines the paths of contact between different cultures.

TEMPLATES TO BE MANAGED IN THE NEW DICTIONARY

There are two types of entry forms, those relating to the Italianism and those associated to the source entry. Each track provides a rich series of fields, deliberately left wide in order to leave space for the dynamic management of the future dictionary (which, as we will see later, provides various types of searchable templates and also the possibility of building customised templates according to user interest and preferences). Some fields are functional to manage the various levels of processing of the entry and are clearly reserved for internal use.

As regards the linguistic data they are collected on the basis of various sources: lexicographic databases (dictionaries of usage, historical, etymological, specialised and foreign terms); „popular“ sources (works translated from Italian, tourist guides, travel books, treatises or studies of popular character describing specific aspects of Italian culture, journalistic articles, etc.); communicative practices visible in „social communication“ (writings on public display, signboards, restaurant menus, product advertising, commercial product labels, etc.).

The layout of the data input mask/template for Italianisms (fields currently required are indicated by asterisks) includes:

- Source item* (etymology), with which the Italianism tab is related.
- Language* (of the Italianism, selected from an controlled implementable list).
- Graphic form* (of the Italianism); in the case of multiple forms, several lines/templates are created.
- Possible variants of the graphic form.
- Form type (monorematic, polyrematic locution, polyrematic proverb, affix).
- Loan type* (direct Italianisms, indirect Italianisms, uncertain loans);
in the case of indirect loans it is possible to specify the mediating languages and their intermediate forms.
- Loan adaptation level* (adapted/partially adapted loan; non-adapted loan).
- Loan specification (formal or structural cast, semantic cast, deonomastic-deanthroponymic, deonomastic-ethnic, deonomastic-business name/trademark name).
- Phonetic transcription* (IPA).
- Audio files.
- Audio links.
- Credits and licences of the audio resource.
- Dissemination control notes.
- Scoring (assigned according to the number and quality of attestations according to a pre-established and calibrated table).
- Notes for internal use.
- Notes for external use.
- General Bibliography.
- Editor's name.
- Form processing status* (in process, data complete, form validated).
- Publish online (yes, no).
- Suggest control (yes, no; to report particularly critical records).

The mask template also includes a specific section dedicated to specific areas and meanings, which can be repeated several times as needed and which has the following structure:

- Sequence number* (progressive number to be attributed to the various meanings).
- Gender* (the gender the word has assumed in the host language)
- Number* (singular, plural, none).
- Grammatical category* (controlled list).
- Field of use* (controlled list); several fields can be indicated.
- Meaning Innovative (yes/no field) to indicate innovative meanings compared to those the term already has in Italian.
- Meaning* (which the word has taken on in the host language).
- Level of reliability of the source (authoritative, popular, extemporaneous).
- Source (input via a controlled list of predefined strings, which are made explicit by linking to the OIM bibliographic database).
- Spatial limitation (yes/no).
- Geographical area (of dissemination).
- Diachronic use (archaic, obsolete, not attested, in use, neologism).
- Expressive register (familiar, slang, literary/aulic/poetic/highly formal, popular, vernacular/trivial, ironic/funny/scary, derogatory).
- Date displayed (date of first attestation in text/number format: this is the field that will be displayed).
- Year of first attestation (numeric field to be used only in case of certain attribution, functional for searching and sorting of entries).
- Year of initial attestation* (for uncertain dating, indicates the beginning of the range in which the estimated date can be placed; functional for searching and sorting entries).
- Year of end of attestation* (for uncertain dating, indicates the end of the range in which the estimated date can be placed; functional for searching and sorting entries).
- Note on dating (visible on the public site).
- General notes (visible on the public site).

Each Italianism template is linked to the etymon/"source entry" template from which the Italianism derives, in which the Italianisms attested in the different languages are listed. The etymology template thus acts as a hub for the entire lexical galaxy revolving around a certain etymon. In order to reconstruct the overall picture of the contact between Italian and the individual languages surveyed, an introductory table is provided, which also contains other important data (name of the authors who conducted the research, information on the method of data gathering, bibliography, etc.). It is worth emphasising the importance of the etymology form, which was conceived not only to provide linguistic information on the starting point of Italianism, but above all as a computer aggregator, which allows a systematic comparison between the data collected from the same Italian entry and therefore also a verification of possible inconsistencies or data that may allow to formulate more precise hypotheses on the circulation of a given term.

The fields provided in this form, which partly follow those used for Italianisms, are the following, also in this case distributed on two levels:

- Italian entry* (field indicating the etymon).
- Disambiguation number (to indicate possible homographs).
- Existing entry in Italian* (yes, no), if not Italian:
- Dialectal/regional voice (yes, no).
- Possible variants of the graphic form.
- Form type* (mono-ratic, poly-ratic locution, poly-ratic proverb, affix).
- References.
- Remote etymology (text field).
- Remote language.
- Geographical area (of diffusion).
- Phonetic transcription (IPA).
- Audio file
- Audio links
- Credits and Licences of the audio resource.
- Notes (for external use).
- General Bibliography (given in full, with abbreviations taken from a controlled list of predefined strings, which are made explicit by linking to the bibliographic database OIM, sezione Studi).
- Notes for editorial staff (notes for comments used by the units when creating the entry).
- Signature.
- Form processing status* (processing, data complete, form validated).
- Publish online (placeholder, complete record, intermediate record).
- Notes for internal use.
- Links to dictionaries: Nuovo De Mauro (<https://dizionario.internazionale.it/>), Treccani (<https://www.treccani.it/vocabolario/>), GDLI (www.gdli.it).

The form also includes a section dedicated to specific fields and meanings that can be replicated several times as needed and which has the following structure:

- Progressive number (progressive number to be assigned to the various meanings).
- Gender* (gender the word has assumed in the host language)
- Number* (singular, plural, none).

- Grammatical category* (controlled list).
- Field of use* (controlled list); several fields can be indicated.
- Meaning*.
- Source (input via a controlled list of predefined strings, which are made explicit by linking to the OIM bibliographic database, Sources section).
- Diachronic use (no longer in use, archaic/old, neologism).
- Expressive register (familiar, slang, literary/aulic/poetic/highly formal, popular, vernacular/trivial, ironic/funny/cheeky, derogatory).
- Date displayed (date of first attestation in text/number format: this is the field that will be displayed).
- Year of first attestation (numeric field to be used only in case of certain attribution, functional for searching and sorting of entries).
- Year of initial attestation* (for uncertain dating, indicates the beginning of the range in which the estimated date can be placed; functional for searching and sorting entries).
- Year of end of attestation* (for uncertain dating, indicates the end of the range in which the estimated date can be placed; functional for searching and sorting entries).
- Note on dating (visible on the public site).
- General notes (visible on the public site).

The entry platform is designed to manage the simultaneous work of various groups in different parts of the world. The centralised web database that can be accessed by web browser and logged in with the user's credentials according to the working language, and the entries can be completed or partially filled in (it is of course compulsory to insert the Italianism and the link to the template of the original etymon). Once the entry has been completed, the editor makes it available for validation by those responsible. Once validated, the entry is published and places at the disposal for consultation. For this, as we have seen, there are system fields necessary to manage the flow of completion and publication of entries.

THE DIGITAL DICTIONARY

At present, there are about 12,000 entries in the entry platform, about 1,500 entries with complete data, and about 50 validated entries.

The OIM lexicographical form, due to the successive stages of work, is intended to be "fluid": the management system is designed to handle different levels of completion that can be published, and this applies both to the etymology forms (whose minimal version consists only of the entry, which is indispensable at least as a placeholder to act as a collector of the forms of the Italianisms that refer to it, while the one that reflects the highest degree of completeness requires the filling of all the fields provided), and to those of the Italianisms.

The fluidity of the corpus is also linked to the fact that the templates of each single language can increase in time, and that the number of languages considered will hopefully increase.

The available sample, with some appropriate adjustments, is adequate to design and implement the OIM digital reference dictionary. Given that such a dictionary must be designed, for the reasons stated above, to be open to the three levels of "fluency" - and therefore to start from a developing but self-consistent sample - the corpus of templates thus constituted is the ideal laboratory for the development of strategies and tools which, beyond the OIM, may represent a model exportable to other similar lexicographical contexts.

The adjustments necessary directly in the first phase of development, and which will therefore have to be completed within the project proposed here, are of two types: a) the increase of the templates of the complete Italianisms (also by increasing the number of languages involved: at present the complete templates are maximally distributed among Polish, Hungarian, Catalan and Spanish); b) the completion of the templates of the etyma relative to the complete templates of the Italianisms (at present they have been filled only with the form of the etymon, as aggregation bookmarks).

Among the 12,000 entries being processed, a large group is made up of those coming from DIFIT (around 9,000) and having been transferred to the new database by means of an automatic migration procedure, thus obtaining semi-complete lexicographic records, which must be checked and integrated with all the information absent in the DIFIT layout and supplemented in the OIM layout. It was therefore decided to make the first type of adjustment by completing these sheets, as they require less work to be brought to the final stage and make it possible, given their high number, to considerably increase the total number of complete sheets in less time. The migration from DIFIT (which also contained data referring to etyma, although again less complete than those provided for by the OIM layout) is also functional to accelerating the creation of new etymology templates.

On the basis of the corpus of lexicographic records thus completed, it will be possible to design and produce the dictionary that can be consulted on the web via the OIM website.

The dictionary will be dynamic, in the definition given in other projects of digital lexicography, such as the Vocabolario Dinamico dell'Italiano Moderno (cf. Bertini Malgarini-Biffi-Vignuzzi 2019). In other words, starting from the illustrated tracks, it will be possible to access a "meta-entry" in which all the fields provided are displayed, both for the etymology and the Italianisms tabs. But a dynamic dictionary that manages materials such as those of the OIM can then be functionalised on the basis of the user, providing - by means of an appropriate combination of fields chosen by the "meta-entry" - specific sub-dictionaries calibrated on the user (Italian/foreigner; children/adults; with different levels of education; the general public/scholars etc.), on the languages (focusing from time to time on a specific language or linguistic families) or other (and therefore, among other things, foreseeing differentiated levels of completeness for the lexicographic templates).

In addition to the typologies proposed by the research group, an advanced function will allow users to act directly on the "meta-entry" in order to build their own personalised sheet, including only the fields of interest.

From the point of view of the query, it will be possible to search for Italianisms and etymologies.

The search for an Italianism will result in the list of languages in which it is present, and from the single contexts it will be possible to

go back to the complete entry, with all the fields foreseen by the type of "dynamic" form chosen. It will also be possible to move to the corresponding etymology tab, to consult all the relevant data and to have the complete picture of the languages for which that etymological form was the starting point for an Italianism, in order to have an overall picture of any relationships between the various languages. It will also be possible to get to the etymology file by searching directly for the etymon.

An advanced search will make it possible to filter the results according to the fields (those provided for the type of "dynamic" template chosen), and to group the results according to the parameters provided (for example, to identify the Italianisms of the arts or of gastronomy in the various languages currently present in the database). The search by years, thanks to the normalisation of the date field provided during the data-filling phase (see above) will allow to include in the results also words with uncertain or reconstructed dates within a certain chronological interval. By means of specific selections, the dynamic dictionary will become a "multi-dictionary", which can be calibrated according to areas of use, dialect origin, register, etc. Targeted searches will be possible within text fields, i.e. open alphanumeric content (such as the 'meaning' field). To facilitate searches on groups of words, the use of wildcards and Boolean operators will be envisaged (for the AND operator, also with the possibility of establishing a precise distance in words).

An innovative aspect of the presentation offered to the consultants will also be the graphic rendering of the customized features, through the use of dynamic infographics. In fact, one of the singular aspects of the project is that each tab can be of both specialist interest and detail on the single item, and of broader interest to create an overall picture of the language families, languages and so on, across the hierarchy of relations, thereby opening the way to an unforeseeable, serendipitous navigation.

Interactivity with the users, the constant presence of statistical summary data, the possibility to create detailed zooms or synthetic pictures on page, as well as navigability within entries of the same language or the possibility to move with a click to related entries in other languages or in other contexts are further aspects of innovation that characterise the project.

The dictionary will be freely available online, starting from the OIM website, which in turn will also have visibility on the Accademia della Crusca website and will be periodically relaunched on its social channels with adequate awareness-raising campaigns on the issue of Italianisms. Its dynamism will make it possible to reach diverse audiences.

Testo italiano

L'obiettivo del progetto è la realizzazione di strumenti e contenuti lessicografici al servizio dell'OIM (Osservatorio degli Italianismi nel Mondo), per trasformare i materiali attualmente disponibili in una prima versione di dizionario elettronico relativo a inglese, francese e tedesco, che costituisca il nucleo iniziale su cui innestare successivamente le schede lessicografiche relative ad altre lingue. In questo modo sarà possibile offrire a studiosi e utenti comuni un quadro dettagliato della presenza della lingua e della cultura italiana all'estero.

Inserito tra i progetti strategici dell'Accademia della Crusca, l'OIM è pensato come punto di riferimento per la raccolta, verifica e condivisione di italianismi diffusi in diverse lingue del mondo.

Il progetto è diretto da Matthias Heinz (Università di Salisburgo) e Luca Serianni (Sapienza Università di Roma), con il coordinamento scientifico e organizzativo di Lucilla Pizzoli (Unint), e il coordinamento informatico di Marco Biffi (Unifi e Accademia della Crusca). Attualmente si avvale di un gruppo di ricerca internazionale, composto da unità operanti presso le università di Barcellona, Budapest, Cracovia, Dresda, Firenze, Malta, Milano, Roma, Salisburgo, Siviglia, Toronto, Università della Calabria, Varsavia e altre. Lo scopo dell'OIM è quello di dare conto della presenza di italianismi diffusi nelle altre lingue. Si intende che i dati fanno riferimento allo stato attualmente documentabile della diffusione delle parole italiane nelle altre lingue: si tratta dunque di un approccio essenzialmente sincronico, anche se in molti casi nelle schede, dove recuperabili tramite la lessicografia e gli studi disponibili, possono essere inserite informazioni di tipo diacronico.

Per le raccolte di dati si è pensato a un criterio progressivo di inserimento:

1) Lemmario del DIFIT (Dizionario di Italianismi in inglese, francese, tedesco). Il nucleo di partenza del progetto è costituito dal lemmario del DIFIT, uscito nel 2008 in versione cartacea e poi successivamente trasformato in dizionario elettronico all'interno del progetto FIRB "VIVIT: VIVI ITALIANO" finanziato nel 2008 con Fondi d'Investimento Ricerca di Base (FIRB, bando 2006). Il DIFIT elettronico è accessibile dalla sezione "Archivi Digitali" del portale ViVit (<https://www.viv-it.org/>) dal 2013. Dopo l'avvio del progetto OIM, un collegamento è attivo anche dal sito <https://www.italianismi.org/>.

2) Lemmari provenienti da altre lingue. Nella prima fase di ampliamento è stato previsto l'inserimento delle lingue dell'area iberica (spagnolo, catalano, portoghese), tradizionalmente molto vicine all'Italia, e di polacco e ungherese, altre due importanti lingue di cultura con le quali l'italiano ha storicamente intrattenuto rapporti stretti, per le quali esistono già studi affidabili. In una fase successiva si sono iniziati i lavori di preparazione per l'inserimento dei dati relativi alle varietà di lingue già censite ma presenti in altre aree del mondo (come il portoghese brasiliano, l'inglese e il francese canadese, il tedesco di Austria, Svizzera e Alto Adige, le varietà di ispano-americano, ecc.), oltre ad altre lingue come per esempio il maltese e il cinese mandarino. Questo secondo insieme di lemmari è naturalmente aperto e ampliabile a ulteriori lingue.

La struttura a cui si è pensato è reticolare e prevede insieme di lemmari specifici per ciascuna lingua, e un lemmario degli etimi italiani che serva da aggregatore e centro di riferimento. La soluzione permette di superare le problematiche legate alla tipologia dei dizionari etimologici che partendo dall'etimo devono rendere conto degli esiti in più lingue o varietà linguistiche, come avviene nel REW (W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, C. Winter, 1935) e nel LEI (Lessico Etimologico Italiano, edito per incarico della Commissione per la Filologia romanza da M. Pfister, Wiesbaden, L. Reichert, 1984-, anche in rete per facsimili della versione cartacea:), in cui le voci sono disposte secondo l'ordine alfabetico dell'etimo e prevedono la trattazione degli esiti di più lingue (è però necessario un indice inverso per risalire dalle parole nelle lingue di arrivo agli etimi, indice che è di assai complicata gestione nel momento in cui il dizionario non sia completo, come nel caso del LEI).

La gestione elettronica di un sistema di schede così congegnato consentirà di superare la scelta tra ordinamento alfabetico degli

etimi o delle parole nelle lingue di arrivo, e consentirà una consultazione efficace dello strumento anche nelle varie fasi di completamento.

Allo stato attuale, per cura del Centro Informatico dell'Accademia della Crusca, è stata realizzata una piattaforma informatica di inserimento delle schede alla base delle future voci del dizionario elettronico dell'OIM, si è provveduto al riversamento delle schede provenienti dal DIFIT per inglese, francese e tedesco, e infine all'inserimento di schede dalle altre lingue. Alla banca dati lessicografica si affianca una raccolta bibliografica in continuo aggiornamento, che rende conto della ingente quantità di lavori già pubblicati sull'argomento in diverse sedi nel mondo: una testimonianza del crescente interesse degli studiosi su un tema che intreccia in maniera tangibile le vie del contatto tra diverse culture.

LE SCHEDE NEL NUOVO DIZIONARIO

Le schede di inserimento sono di due tipi, quelle relative all'italianismo e quelle relative alla voce di partenza. Ciascun tracciato prevede una ricca serie di campi, volutamente ampia per lasciare poi spazio a una gestione dinamica del futuro dizionario (che, come vedremo più avanti, prevede vari tipi di schede di consultazione e anche la possibilità di costruire schede personalizzate a seconda degli interessi del consultatore). Alcuni dei campi sono funzionali a gestire i vari livelli di lavorazione della voce e sono chiaramente a uso interno.

Per quanto riguarda i dati linguistici, essi sono raccolti sulla base di diverse fonti: opere lessicografiche (dizionari dell'uso, storici, etimologici, specialistici e dei termini stranieri); fonti "divulgative" (opere tradotte dall'italiano, guide turistiche, libri di viaggio, trattati o studi di taglio divulgativo che descrivono aspetti specifici della cultura italiana, articoli giornalistici, ecc.); pratiche comunicative visibili nella "comunicazione sociale" (scritture esposte, insegne, menu di ristoranti, pubblicità di prodotti, etichette di prodotti commerciali, ecc.).

Questo è il tracciato della scheda degli italianismi (si indicano con asterisco i campi considerati obbligatori):

- Voce di partenza* (etimo), con cui è relazionata la scheda dell'italianismo.
- Lingua* (dell'italianismo, selezionata a partire da una lista controllata implementabile).
- Forma grafica* (dell'italianismo); nel caso siano presenti forme molteplici, si creano più righe/schede.
- Eventuali varianti della forma grafica.
- Tipo forma (monorematica, polirematica locuzione, polirematica proverbio, affisso).
- Tipo prestito* (italianismi diretti, italianismi indiretti, prestiti incerti); nel caso di prestiti indiretti è possibile specificare le lingue di mediazione e le relative forme intermedie.
- Livello di adattamento del prestito* (prestito adattato/ parzialmente adattato; prestito non adattato).
- Specifiche prestito (calco formale o strutturale, calco semantico, deonomastico-deantroponimico, deonomastico-etnico, deonomastico-nome commerciale/marchionimo).
- Trascrizione fonetica* (IPA).
- File audio.
- Link audio.
- Crediti e Licenze della risorsa audio.
- Note controllo della diffusione.
- Punteggio (assegnato in base al numero e alla qualità di attestazione secondo una tabella prestabilita e tarata).
- Note a uso interno.
- Note per uso esterno.
- Bibliografia Generale.
- Nome del redattore.
- Stato lavorazione scheda* (in lavorazione, dati completi, scheda validata).
- Pubblica online (si, no).
- Suggestisci controllo (si, no; per segnalare schede particolarmente critiche).

La scheda prevede poi una sezione specifica dedicata a specifici ambiti e significati che può essere replicata più volte a seconda della necessità e che ha la seguente struttura:

- Numero progressivo* (numero progressivo da attribuire ai vari significati).
- Genere* (genere che la parola ha assunto nella lingua ospite)
- Numero* (singolare, plurale, nessuno).
- Categoria grammaticale* (con lista controllata).
- Ambito d'uso* (lista controllata); si possono indicare più ambiti.
- Significato Innovativo (campo si/no) per segnalare i significati innovativi rispetto a quelli che il termine già possiede in italiano.
- Significato* (che la parola ha assunto nella lingua ospite).
- Livello di affidabilità della fonte (autorevole, divulgativa, estemporanea).
- Fonte (inserimento attraverso una lista controllata di stringhe predefinite, che vengono esplicitate mediante collegamento alla banca dati bibliografica OIM).
- Limitazione spaziale (si/no).
- Area geografica (di diffusione).
- Uso diacronico (arcaico, obsoleto, non attestato, in uso, neologismo).
- Registro espressivo (familiare, gergale, letterario/aulico/poetico/altamente formale, popolare, volgare/triviale, ironico/giocoso/scherzoso, spregiativo).

- Datazione visualizzata (indicazioni di datazione della prima attestazione in formato testo/numero: è il campo che sarà visualizzato).
- Anno di prima attestazione (campo numerico da usare solo in caso di certa attribuzione, funzionale alla ricerca e all'ordinamento delle voci).
- Anno di inizio attestazione* (per datazione incerta, indica l'inizio dell'intervallo in cui si può collocare la data stimata; funzionale alla ricerca e all'ordinamento delle voci).
- Anno di fine attestazione* (per datazione incerta, indica la fine dell'intervallo in cui si può collocare la data stimata; funzionale alla ricerca e all'ordinamento delle voci).
- Nota sulla datazione (visibili nel sito pubblico).
- Note generali (visibili nel sito pubblico).

Ogni scheda di italianismo viene agganciata alla scheda etimo/“voce di partenza” da cui l'italianismo deriva, nella quale vengono elencati gli italianismi attestati nelle diverse lingue. La scheda etimo funge così da centro di raccordo dell'intera galassia lessicale che ruota intorno a un certo etimo. Per ricostruire il quadro di insieme del contatto tra l'italiano e le singole lingue censite è previsto un prospetto introduttivo che contiene anche altri dati importanti (nome degli autori che hanno condotto le ricerche, informazioni sul metodo di raccolta, bibliografia, ecc.). Vale la pena di sottolineare l'importanza della scheda etimo concepita, oltre che per dare informazioni linguistiche sulla base di partenza dell'italianismo, soprattutto come aggregatore informatico, che consente un confronto sistematico fra i dati raccolti a partire da una stessa voce italiana e pertanto anche una verifica di eventuali incongruenze o dati che possano consentire di formulare ipotesi più precise sulla circolazione dei termini.

I campi previsti in questa scheda, che in parte ricalcano quelli usati per gli italianismi, sono i seguenti, anche in questo caso distribuiti su due livelli (come sopra i campi indicati da asterisco sono obbligatori):

- Voce italiana* (campo indicazione dell'etimo).
- Numero di disambiguazione (per segnalare eventuali omografi).
- Voce esistente in italiano* (sì, no), se non italiana:
- Voce dialettale/regionale (sì, no).
- Eventuali varianti della forma grafica.
- Tipo forma* (monorematica, polirematica locuzione, polirematica proverbio, affisso).
- Rimandi.
- Etimologia remota (campo testo).
- Lingua remota.
- Area geografica (di diffusione).
- Trascrizione fonetica (IPA).
- File audio
- Link audio
- Crediti e Licenze della risorsa audio.
- Note (per uso esterno).
- Bibliografia Generale (indicata per intero, con abbreviatura ricavata da una lista controllata di stringhe predefinite, che vengono esplicitate mediante collegamento alla banca dati bibliografica OIM, sezione Studi).
- Note per la redazione (campo note usato dalle unità durante la creazione della voce).
- Firma.
- Stato lavorazione scheda* (in lavorazione, dati completi, scheda validata).
- Pubblica online (segnaposto, scheda completa, scheda intermedia).
- Note a uso interno.
- Link ai dizionari: Nuovo De Mauro (<https://dizionario.internazionale.it/>), Treccani (<https://www.treccani.it/vocabolario/>), GDLI (www.gdli.it).

La scheda prevede poi una sezione specifica dedicata a specifici ambiti e significati che può essere replicata più volte a seconda della necessità e che ha la seguente struttura:

- Numero progressivo (numero progressivo da attribuire ai vari significati).
- Genere*.
- Numero*.
- Categoria grammaticale* (con lista controllata).
- Ambito d'uso* (con lista controllata); si possono indicare più ambiti.
- Significato*.
- Fonte (inserimento attraverso una lista controllata di stringhe predefinite, che vengono esplicitate mediante collegamento alla banca dati bibliografica OIM, sezioni Fonti).
- Uso diacronico (non più in uso, arcaico/desueti, neologismo).
- Registro espressivo (familiare, gergale, letterario/aulico/poetico/altamente formale, popolare, volgare/triviale, ironico/giocoso/scherzoso, spregiativo).
- Datazione visualizzata (indicazioni di datazione della prima attestazione in formato testo/numero: è il campo che sarà visualizzato).
- Anno di prima attestazione (campo numerico da usare solo in caso di certa attribuzione, funzionale alla ricerca e all'ordinamento delle voci).
- Anno di inizio attestazione* (per datazione incerta, indica l'inizio dell'intervallo in cui si può collocare la data stimata; funzionale alla ricerca e all'ordinamento delle voci).

- Anno di fine attestazione* (per datazione incerta, indica la fine dell'intervallo in cui si può collocare la data stimata; funzionale alla ricerca e all'ordinamento delle voci).
- Nota sulla datazione (visibili nel sito pubblico).
- Note generali (visibili nel sito pubblico).

La piattaforma di inserimento è stata pensata per poter gestire il lavoro contemporaneo dei vari gruppi in varie parti del mondo. Al database centralizzato, raggiungibile con un comune browser web, si accede come utenti specifici in relazione alla lingua di lavoro, e le schede corrispondenti alle voci possono essere completate o riempite parzialmente (è naturalmente obbligatorio l'inserimento dell'italianismo e l'aggancio alla scheda dell'etimo di partenza). Una volta completata la voce, il redattore la rende disponibile per la validazione da parte dei responsabili. Una volta validata, la scheda viene pubblicata e resa consultabile. Per questo, come si è visto, sono previsti campi di sistema necessari alla gestione del flusso di completamento e pubblicazione delle voci.

IL DIZIONARIO ELETTRONICO

Al momento attuale nella piattaforma di inserimento sono presenti circa 12.000 voci in lavorazione, circa 1500 voci con dati completi, e una cinquantina di voci validate.

La scheda lessicografica dell'OIM, per le modalità di lavoro a stadi successivi è destinata a essere "fluida": il sistema di gestione è predisposto per poter gestire diversi livelli di completamento pubblicabili, e questo vale sia per le schede etimo (la cui versione minimale è costituita dalla sola entrata, che è indispensabile almeno come segnaposto per fungere da collettore delle schede degli italianismi che vi si riferiscono, mentre quella che rispecchia il massimo grado di completezza prevede il riempimento di tutti i campi previsti), sia per quelle degli italianismi.

La fluidità del corpus è anche legata al fatto che le schede di ogni singola lingua possono aumentare nel tempo, e che le stesse lingue considerate sono auspicabilmente destinate ad aumentare.

Il campione a disposizione, con opportuni aggiustamenti, è adeguato per progettare e realizzare il dizionario elettronico di consultazione dell'OIM. Visto che un simile dizionario deve intendersi, per le ragioni esposte, aperto ai tre livelli di "fluidità" - e quindi partire da un campione in divenire, ma autoconsistente - il corpus di schede così costituito è il laboratorio ideale per lo sviluppo di strategie e strumenti che, al di là dell'OIM, possono rappresentare un modello esportabile anche in altri contesti lessicografici analoghi.

Gli aggiustamenti necessari già in questa prima fase di sviluppo e che quindi dovranno essere portati a compimento all'interno del progetto che qui si propone, sono di due tipi: a) l'incremento delle schede degli italianismi completi (anche aumentando il numero di lingue coinvolte: attualmente le schede complete sono massimamente distribuite tra polacco, ungherese, catalano e spagnolo); b) il completamento delle schede degli etimi relativi alle schede complete degli italianismi (attualmente sono state riempite soltanto con la forma dell'etimo, come segnalibri di aggregazione).

Tra le 12.000 voci in lavorazione un gruppo consistente è costituito da quelle che provengono dal DIFIT (circa 9000) e che sono state riversate nella nuova base di dati con una procedura di migrazione automatica, ottenendo così delle schede lessicografiche semilavorate, che devono essere controllate e integrate con tutte le informazioni previste nel tracciato OIM e assenti in quello DIFIT. Si è pensato quindi di provvedere al primo tipo di aggiustamento attraverso il completamento di queste schede, che richiedono un intervento minore per essere portate allo stadio finale e che quindi, visto il loro alto numero, permettono di aumentare notevolmente il numero complessivo di schede complete in un tempo minore. La migrazione dal DIFIT (che riportava anche dati riferiti agli etimi, seppure anche in questo caso meno completi di quelli previsto dal tracciato OIM) è funzionale anche a un più rapido incremento delle schede etimo.

Sulla base del corpus di schede lessicografiche così portato a compimento sarà possibile progettare e realizzare il dizionario consultabile in rete attraverso il sito dell'OIM.

Il dizionario sarà dinamico, nella definizione che se ne è data in altri progetti di lessicografia digitale, come il Vocabolario Dinamico dell'Italiano Moderno (cfr. Bertini Malgarini/Biffi/Vignuzzi 2019). A partire dai tracciati illustrati, cioè, sarà possibile quindi accedere a una "metavoce" in cui sono mostrati tutti i campi previsti, sia per la scheda etimi sia per la scheda italianismi. Ma un dizionario dinamico che gestisce materiali come quelli dell'OIM può essere poi funzionalizzato in base all'utenza, prevedendo - mediante una opportuna combinazione di campi scelti dalla "metavoce" - specifici sotto-dizionari tarati sull'utente (italiano/ straniero; bambini/ adulti; con diverso grado di istruzione; largo pubblico/ studiosi ecc.), sulle lingue (focalizzando di volta in volta l'attenzione su una specifica lingua o famiglie linguistiche) o altro (e quindi, tra l'altro, di prevedere livelli di completezza differenziati per le schede lessicografiche).

Accanto alle tipologie proposte dal gruppo di ricerca, una funzione avanzata consentirà agli utenti di agire direttamente sulla "metavoce" per costruire il proprio tracciato personalizzato, includendo solo i campi di interesse.

Dal punto di vista dell'interrogazione sarà possibile ricercare italianismi ed etimi.

La ricerca di un italianismo avrà come risultato la lista delle lingue in cui è presente, e dai singoli contesti si potrà risalire alla voce completa, con tutti i campi previsti dal tipo di scheda "dinamica" scelta. Sarà anche possibile spostarsi sulla scheda etimo corrispondente, consultare tutti i dati relativi e avere il quadro completo delle lingue per cui quell'etimo è stato il punto di partenza per un italianismo, avere un quadro complessivo di eventuali rapporti fra le varie lingue. Alla scheda dell'etimo si potrà arrivare naturalmente anche attraverso la ricerca diretta degli etimi.

Una ricerca avanzata consentirà di filtrare i risultati in base ai campi (quelli previsti per il tipo di scheda "dinamica" scelta), e raggruppare i risultati in base ai parametri previsti (ad esempio individuare gli italianismi delle arti o della cucina nelle varie lingue presenti al momento nella banca dati). La ricerca per anni, grazie alla normalizzazione del campo data prevista in fase di schedatura (vedi sopra) permetterà di includere nei risultati anche parole che abbiano datazione incerta o ricostruita all'interno di un certo intervallo cronologico. Attraverso specifiche selezioni il dizionario dinamico diventerà un "multi-dizionario", che di volta in volta sarà possibile tarare in base agli ambiti d'uso, all'origine dialettale, al registro, ecc. Ricerche mirate saranno possibili all'interno dei campi

testo, e quindi di contenuto aperto alfanumerico (come ad esempio il campo "significato"). Per favorire ricerche su gruppi di parole sarà previsto l'impiego di caratteri jolly e operatori booleani (per l'operatore AND anche con possibilità di stabilire una precisa distanza in parole).

Un aspetto innovativo della presentazione offerta ai consultatori sarà anche la resa grafica della personalizzazione, attraverso l'utilizzo di infografiche dinamiche. Infatti uno degli aspetti peculiari del progetto è che ciascuna scheda possa avere sia interesse specialistico e di dettaglio sulla singola voce, che interesse più ampio per creare un quadro d'insieme sulle famiglie linguistiche, le lingue e via via a scendere nella gerarchia delle relazioni, aprendo la strada a una navigazione non preventivabile.

L'interattività con gli utenti, la presenza costante di dati riepilogativi statistici, la possibilità nella pagina di creare zoom di dettaglio oppure quadri sintetici, la navigabilità all'interno di voci della stessa lingua oppure la possibilità di spostarsi con un click a voci correlate in altre lingue o in altri contesti sono un ulteriore aspetto di innovazione che caratterizzano il progetto.

Il dizionario sarà consultabile liberamente in rete, a partire dal sito dell'OIM, che a sua volta avrà visibilità anche sul sito dell'Accademia della Crusca e sarà rilanciato periodicamente anche dai suoi canali social con opportune campagne di sensibilizzazione sul tema degli italianismi. La sua dinamicità consentirà di raggiungere pubblici differenziati.

3. Project development, with identification of the role of each research unit, with regards to related modalities of integration and collaboration

Testo inglese

RESEARCH UNITS

The roles of each unit are specified here with their abbreviations: Florence (Unità di ricerca del PI, Università degli Studi di Firenze); UNINT (Università degli Studi Internazionali di Roma); Milan (Università degli Studi di Milano).

The Florence unit also maintains a cooperation with the University of Salzburg (with a group that, under the leadership of one of the OIM directors, Matthias Heinz, supervises the verification of the templates in German language) and the Accademia della Crusca (involving its Centro Informatico which created the input platform). The Florence unit will also rely on the Digital Humanities Laboratory DILEF of the Department of Humanities

(<https://www.dipartimentidieccellenza-dilef.unifi.it/vp-107-laboratorio-di-informatica-umanistica.html>).

The Florence unit is in particular responsible for: direction of the project and coordination of the workflow; conception and IT-implementation of the digital tools (in synergy with the Centro Informatico dell'Accademia della Crusca and the DH Lab of DILEF); populating the templates for Italianisms with data and supervising them and, more generally, advisory service regarding data for German.

The UNINT unit is in charge of populating and monitoring the templates concerning the etyma/Italian bases and responsible for the final validation of the "meta-entries" before publication.

The Milan unit is in charge of populating and monitoring the templates of Italianisms and, more generally, of consulting for English and French.

PROJECT PHASES

Phase 1 (Florence, UNINT, Milan)

Analysis of requirements: collection of functional requirements, identification of users and functionalities, definition of standards and descriptive layout.

Phase 2 (Florence, UNINT, Milan)

Definition of the final lexicographical template (possible corrections of the scheme proposed in the project will be taken into consideration in case of criticalities or necessary enhancements which emerged during the working process and field studies).

Phase 3 (Florence, UNINT, Milan)

Drafting of updated reference guidelines for the research groups who are directly involved in the PRIN as well as for all OIM collaborators.

Phase 4a (UNINT)

Revision of the templates for etyma migrated from DIFIT; conforming the data entered in the lexicographic templates describing the Italian basis (etymon) of the loanwords in various languages to the requirements of the OIM layout.

- 4a.1. Monitoring the data entered in the Italian template: the procedure requires the completion of the template with lexicographic data, taken from homogeneous sources as well as the review of information by means of specific studies wherever the historical and synchronic Italian lexicography should be lacking sufficient detail.

- 4a.2. Comparison between the existing meanings in Italian and those developed in the languages in which the Italianism penetrated; possible addition of secondary meanings attested in particular historical periods.

- 4a.3. Verification of any inconsistencies detected by comparison with the data recorded for the single languages (dates of first attestation, grammatical category, etc.).

Phase 4b (Florence)

Revision of the templates for Italianisms in German migrated from DIFIT:

- 4b.1. Checking the data entered automatically in the course of migration.
- 4b.2. Completion of the lexicographic templates according to the OIM layout.

Phase 4c (Milan)

Revision of the templates for Italianisms in English and French migrated from DIFIT:

- 4b.1. Monitoring the data automatically inserted in the course of migration.
- 4b.2. Completion of the lexicographic templates according to the OIM layout.

Phase 5 (UNINT)

Validation of the templates and release for publication.

Phase 6 (Florence)

Consolidation of the database and data processing procedures, indexing and design of the consultation environment.

Phase 7 (Florence, UNINT, Milan)

Identification of the typology of entries to be offered to the different groups of users of the partial and specialized dictionaries and definition of the specific layout of each one by selecting the appropriate fields of the global "meta-entry" ("guided" dynamic dictionary).

Phase 8 (Florence)

Implementation of the generation process for customized dictionaries on the basis of the global "meta-entry" (open dynamic dictionary).

Phase 9 (Florence)

Implementation of the consultation platform:

- 9.1. Development of consolidation procedures.
- 9.2. Data cleaning and indexing.
- 9.3. Development of site graphics and interfaces.
- 9.4. Website and search engine development.
- 9.5. Realization of dynamic infographics.

Phase 10 (Florence, UNINT, Milan)

Functional testing.

Phase 11 (Florence)

Modifications and implementation of additional functionalities and verification of metadata for indexing and dissemination.

Phase 12 (Florence, UNINT, Milan)

Publication of the searchable platform, accompanied by a documentation and an operating manual in Italian, English, French and German.

The OIM website will be implemented with a special section dedicated to the project in which the work process is illustrated and the various results are reported. I.e. on the one hand, intermediate results, e.g. the structure of the template and the guidelines for filling in its entry fields, which could be a starting point for analogous projects; list of bibliographical sources used. On the other hand, the final results, namely the dictionary entries that are published periodically once they have been completed by the individual sub-editors and verified by the responsible editor.

The research outcome and emerging innovations (regarding specialized lexicography as well as digital linguistics) will be reported in scientific papers at national and international conferences and articles in scientific journals and publications.

It is obvious that in various cases the phases envisaged have a precise schedule. In other cases some of them will be developed simultaneously (especially phase 4); in others still, thanks to the organization of the workflow, work on them can be an ongoing process (phase 5).

MODUS OPERANDI

The planning, decisional and promotional phases (1, 5, 7, 9 and 10) require regular interaction between the three units by on-site or online meetings.

The editorial work for the compilation of the dictionary is carried out by means of a shared platform. In addition the guidelines for filling in the entry fields and the centralized process of task assignment and validation guarantee the homogeneity of the templates and a high level of team operability. Monthly (virtual) meetings of the group of editors are planned (for the researchers from

Florence, UNINT and Milan funded by the project), the team leaders, the contact person of the University of Salzburg and the PI. The constant interaction between the research group, the Accademia della Crusca and the University of Salzburg is warranted both by the fact that Matthias Heinz (head of external unit at University of Salzburg) is a member of the Academy as well as director, with Luca Serianni, of the OIM and that the PI is the head of the Centro Informatico dell'Accademia della Crusca. Likewise the synergy with the DH Lab of DILEF is ensured by the fact that the PI is member of its Scientific Board. In the course of the project an ongoing exchange between all OIM research groups will be maintained on a regular basis, in order to take into account the specificities of a wider range of languages from an early stage of the project design.

Testo italiano

UNITÀ DI RICERCA

Per l'indicazione dei ruoli le singole unità sono indicate con le abbreviazioni: Firenze (Unità di ricerca del PI, Università degli Studi di Firenze); UNINT (Università degli Studi Internazionali di ROMA; Milano (Università degli Studi di Milano).

Con l'unità di Firenze collaboreranno anche l'Università di Salisburgo (con un gruppo che, sotto la responsabilità di uno dei direttori dell'OIM, Matthias Heinz, supervisionerà il controllo delle schede in lingua tedesca) e l'Accademia della Crusca (anche coinvolgendo il suo Centro informatico che ha realizzato la piattaforma di inserimento). L'unità di Firenze si appoggerà anche al Laboratorio di Informatica Umanistica del DILEF Dipartimento di Lettere e Filosofia

(<https://www.dipartimentidieccellenza-dilef.unifi.it/vp-107-laboratorio-di-informatica-umanistica.html>).

In particolare, all'unità di Firenze spettano: la gestione del progetto e la coordinazione del lavoro; la progettazione e la realizzazione informatica degli strumenti (con la sinergia del Centro Informatico dell'Accademia della Crusca e del Laboratorio di Informatica Umanistica del DILEF); il popolamento e il controllo delle schede degli italianismi e più in generale la consulenza per il tedesco.

All'unità UNINT spettano il popolamento e il controllo delle schede degli etimi/ voci di partenza e la validazione finale delle "metavoci" prima della pubblicazione.

All'unità di Milano spettano il popolamento e il controllo delle schede degli italianismi e più in generale la consulenza per l'inglese e per il tedesco.

FASI DEL PROGETTO

Fase 1 (Firenze, UNINT, Milano)

Analisi dei requisiti: raccolta dei requisiti funzionali, identificazione degli utenti e delle funzionalità, definizione degli standard e dei tracciati descrittivi.

Fase 2 (Firenze, UNINT, Milano)

Definizione della scheda lessicografica OIM definitiva (eventuali correzioni allo schema proposto nel progetto saranno prese in considerazione a fronte di criticità o necessità di integrazioni emersi con l'avanzamento dei lavori e degli studi del settore).

Fase 3 (Firenze, UNINT, Milano)

Stesura di linee guida aggiornate di riferimento per i gruppi di ricerca coinvolti direttamente nel PRIN e per tutti i collaboratori OIM.

Fase 4a (UNINT)

Revisione delle schede degli etimi migrate dal DIFIT; adeguamento al tracciato OIM dei dati inseriti nelle schede lessicografiche descrittivo-etimologiche relative alla voce di partenza italiana dei prestiti nelle diverse lingue censeite.

- Fase 4a.1. Controllo dei dati inseriti nella scheda italiana: la procedura richiede il completamento della scheda con dati lessicografici, tratti da fonti omogenee, e il controllo delle informazioni tramite studi specifici laddove la lessicografia italiana storica e sincronica non dovesse essere sufficiente.

- Fase 4a.2. Confronto tra i significati esistenti in italiano e quelli sviluppati nelle lingue in cui si afferma l'italianismo; eventuale aggiunta di significati secondari attestati in periodi storici particolari.

- Fase 4a.3. Verifica di eventuali incongruenze rilevate dal confronto con i dati registrati per le lingue (date di prima attestazione, categoria grammaticale, ecc.).

Fase 4b (Firenze)

Revisione delle schede degli italianismi del tedesco migrate dal DIFIT:

- Fase 4b.1. Controllo dei dati inseriti automaticamente con la migrazione.

- Fase 4b.2. Completamento delle schede lessicografiche secondo il tracciato OIM.

Fase 4c (Milano)

Revisione delle schede degli italianismi dell'inglese e del francese migrate dal DIFIT:

- Fase 4b.1. Controllo dei dati inseriti automaticamente con la migrazione.

- Fase 4b.2. Completamento delle schede lessicografiche secondo il tracciato OIM.

Fase 5 (UNINT)

Validazione delle schede e autorizzazione alla pubblicazione.

Fase 6 (Firenze)

Consolidamento del database di schedatura e delle procedure di trattamento dei dati, indicizzazione, progettazione dell'ambiente di consultazione.

Fase 7 (Firenze, UNINT, Milano)

Individuazione della tipologia di voci da proporre alle diverse fasce di utenti, dei dizionari parziali, dei dizionari speciali e definizione del tracciato specifico di ciascuno selezionando gli opportuni campi della "metavoce" globale (dizionario dinamico "guidato").

Fase 8 (Firenze)

Realizzazione della procedura di generazione di dizionari personalizzati a partire dalla "metavoce" globale (dizionario dinamico aperto).

Fase 9 (Firenze)

Realizzazione della piattaforma di interrogazione:

- 9.1. Sviluppo delle procedure di consolidamento.
- 9.2. Ripulitura dei dati e indicizzazione.
- 9.3. Sviluppo della grafica del sito e delle interfacce.
- 9.4. Realizzazione del sito e del motore di ricerca.
- 9.5. Realizzazione delle infografiche dinamiche.

Fase 10 (Firenze, UNINT, Milano)

Test di funzionamento.

Fase 11 (Firenze)

Modifiche e implementazione di funzionalità aggiuntive e verifica dei metadati per l'indicizzazione e la disseminazione.

Fase 12 (Firenze, UNINT, Milano)

Pubblicazione della piattaforma di interrogazione del dizionario, corredata dalla documentazione e da una guida all'utilizzo in italiano, inglese, francese e tedesco.

Il sito web dell'OIM sarà implementato con un'apposita sezione dedicata al progetto in cui si illustrerà l'attività e si darà conto dei vari risultati raggiunti. Sia quelli intermedi: ad esempio la struttura della scheda e le linee guida di compilazione dei suoi campi, che potrebbero funzionare come base di partenza per altre iniziative analoghe; la lista delle fonti consultate. Sia i risultati definitivi, vale a dire le voci del dizionario che saranno pubblicate periodicamente una volta completate dai singoli redattori e verificate dal responsabile.

I risultati della ricerca, e le innovazioni emergenti (sia sul fronte della lessicografia specialistica sia su quello della linguistica informatica), saranno oggetto di relazioni scientifiche in convegni nazionali e internazionali, e di articoli in riviste scientifiche e pubblicazioni.

In vari casi risulta chiaro che le fasi indicate hanno una precisa successione cronologica. Ma in altri alcune di esse possono essere sviluppate in parallelo (in particolare la fase 4); in altre, grazie all'organizzazione del flusso di lavoro, possono essere continue (fase 5).

MODALITÀ DI LAVORO

Nelle fasi progettuali, decisionali e di promozione (1, 5, 7, 9 e 10) si prevede un'interazione diretta tra le tre unità, mediante riunioni in presenza o in videoconferenza.

Il lavoro di redazione per la compilazione del dizionario è gestito da una piattaforma comune che, con l'aggiunta delle linee guida di riempimento dei campi, e il processo centralizzato dell'attribuzione dei compiti e della validazione, garantiscono omogeneità delle schede e alta operatività al gruppo. Sono comunque previste riunioni mensili (per via telematica) del gruppo dei redattori delle schede (assegnisti di Firenze, UNINT e Milano finanziati dal progetto), i responsabili di unità, il referente dell'Università di Salisburgo e il PI.

La continua interazione tra il gruppo di ricerca, l'Accademia della Crusca e l'Università di Salisburgo è garantita dal fatto che Matthias Heinz (il responsabile del gruppo esterno dell'Università di Salisburgo) è con Luca Serianni direttore dell'OIM e accademico della Crusca, e che il PI è il responsabile del Centro Informatico dell'Accademia della Crusca. La sinergia con il Laboratorio di Informatica Umanistica del DILEF è garantita dal fatto che il PI fa parte del suo Comitato Scientifico.

Nel corso del progetto saranno continui i rapporti con tutti i gruppi di ricerca dell'OIM, in modo da poter tener conto in fase di progettazione delle specificità di uno spettro maggiore di lingue.

4. Possible application potentialities and scientific and/or technological and/or social and/or economic

Testo inglese

The most obvious characteristics of the digital dictionary of Italianisms created for the OIM are its structural flexibility and modularity, which make it particularly powerful in its specific field. Namely, it is an etymological dictionary whose focus and starting point is the etymology (in this case the Italian words) and whose purpose and aim is to monitor the outcomes in the most diverse target languages. The system of entry filing, aggregation and compilation of the dynamic dictionary allows a systematic consultation of all the validated and published material, regardless of the number of languages and, within these, the number of Italianisms considered. In fact, the functionality is not limited by the number of completed etymological templates, because for the aggregation function, which is fundamental for consultation and comparability, the "placeholder" of the etymon is sufficient.

The system is also "malleable" to potential structural integrations (which would never affect the contents, because they would involve an update of existing entries): in this way it is possible to continuously update not only the entries, but also the methodology. Modularity is inherent in the nature of the project, which presents itself as a "photograph" of the Italianisms considered in DIFIT. It is therefore conceived as a module which, although self-supporting, can (and must) be completed by additional modules represented by the templates for the languages whose (currently partial) data collections have yet to be completed or still have to be added to the set of languages surveyed by the OIM.

The methodology, structure and technology are replicable and can be applied to similar lexicographic tools, also in view of a potential future interoperability.

The dictionary platform will be realized using responsive technology, following the HTML5 and CSS3 standards with particular emphasis on the semantic marking of the generated code. Furthermore, particular care will be taken in the preparation of quality metadata, specific and differentiated for each template of the dictionary, in order to ensure an excellent site ranking in Google and in the main search engines and aggregators. The metadata profiles that will be used are Dublin Core and Schema.org; moreover, by using OG and Twitter, sharing on social networks will be facilitated. Getting the lemma templates well positioned by linking them to the keywords corresponding to them in the template will undoubtedly increase the traffic on the site and thus results in spreading Italian culture and language around the world.

The OIM website, once at least the first module of the dictionary of Italianisms is completed, could become a meeting point for Italian communities abroad, including second and third generations. Besides the "VIVIT Vivi italiano" portal (which collects materials and tools aimed at Italians abroad to facilitate the continuation of a relationship with the Italian language and culture), OIM will become a worldwide point of reference for those who intend to establish a solid cultural contact with our country from abroad.

The impact on the study of the Italian language and on the phenomena of language contact, in synchrony and in diachrony, is far-reaching, offering a data inventory based on scientific literature, dictionaries, databases, but also on authentic material, which can be constantly and progressively expanded.

From a lexicographical point of view, it must be emphasized that the dictionary would be the first global tool dedicated entirely to Italianisms in the world with a dynamic "meta-entry" structure.

The economic impact of this project is not to be underestimated, as it has the side effect of promoting the brand "Italy" around the world, especially in the lexicon of gastronomy and fashion and could therefore provide useful market indications for entrepreneurs in strategic sectors of our economy.

The project is part of the Greater research area "Humanistic culture, creativity, social transformation, society of inclusion" of the PNR (National Research Programme 2021-2027), especially in two of the articulations provided for in the area of activity called "Historical, literary and artistic disciplines":

a) "Articulation 2. Interpretation of the tangible and intangible cultural heritage", which has as its expected outcome and impact the "contribution to the better conservation, management and interpretation of the cultural heritage, tangible and intangible", the "recognition of an interdisciplinary research that is able to enhance the decisive contribution offered by humanistic knowledge to the definition of the cultural identity of our country in relation to the European context", the "contribution to the construction of accessible and interoperable repositories of the results of humanistic research".

b) "Articulation 4. Interpretation of cultural heritage and digital transition", which has as its expected impact the "contribution to the interpretation and knowledge of cultural heritage", the "contribution to the development of critical editions, philological analyses, commentaries, linguistic and textual corpora developed in the digital environment and made interoperable with the digitalisation of documents", the "contribution through transition and digital innovation to a participatory approach to the use of cultural heritage".

The project also fits in with the themes envisaged for the PNRR's Extended Partnerships, "Mission 4: Education and Research. Component 2: From research to enterprise", in particular in theme 5 'Humanistic culture and cultural heritage as laboratories of innovation and creativity', as it responds to the need to 'advance research and interdisciplinary dialogue', to 'project Italian humanistic culture into the world' and to 'integrate it with the cutting edge of scientific and technological contributions'.

Testo italiano

Le più evidenti caratteristiche del dizionario elettronico degli italianismi che si realizzerà per l'OIM sono la sua duttilità strutturale e la sua modularità che lo rendono particolarmente potente nello specifico, vale a dire quello di un dizionario etimologico che ha come focus e punto di partenza l'etimo (in questo caso le parole italiane) e come scopo quello di seguirne gli esiti nelle più disparate

lingue di arrivo. Il sistema di schedatura, di aggregazione e di compilazione delle voci del dizionario dinamico consentono infatti una sistematica consultabilità di tutto il materiale validato e pubblicato, quale che sia il numero di lingue considerato e, all'interno di queste, quale che sia il numero degli italianismi considerati. La funzionalità non è del resto limitata nemmeno dal numero di schede etimo completate, perché per la funzione di aggregazione, fondamentale per la consultazione e per la comparabilità, è sufficiente il "segnaposto" della forma dell'etimo.

Il sistema è "malleabile" anche a potenziali integrazioni di struttura (che caso mai influiscono sui contenuti perché comporterebbero un aggiornamento delle voci esistenti): in questo modo è infatti possibile un aggiornamento continuo non solo delle voci, ma anche della metodologia.

La modularità è insita nella natura del progetto stesso che si presenta come "fotografia" degli italianismi considerati nel DIFIT. E pertanto esso stesso un modulo; ed è concepito quindi come modulo che, per quanto autoportante, può (e deve) essere completato da moduli aggiuntivi rappresentati dalle schede delle lingue per le quali va completato l'inserimento di materiali al momento parziali, o che ancora devono essere inserite tra quelle censite dall'OIM.

La metodologia, la struttura e la tecnologia sono replicabili e possono essere applicate a strumenti lessicografici analoghi, anche nell'ottica di una potenziale futura interoperabilità.

La piattaforma del dizionario sarà realizzata utilizzando la tecnologia responsiva, seguendo gli standard HTML5 e CSS3 con particolare attenzione alla marcatura semantica del codice generato; inoltre sarà prestata particolare cura nella predisposizione di metadati di qualità, specifici e differenziati per ciascuna scheda del dizionario, di modo da garantire un ottimo posizionamento in Google e nei principali motori di ricerca e aggregatori. I profili di metadati che saranno utilizzati sono Dublin Core e Schema.org; inoltre attraverso l'uso di OG e Twitter sarà favorita la condivisione sui social network. Riuscire a posizionare le schede lessicografiche per le parole chiave corrispondenti alle voci della scheda stessa porterà all'indubbio vantaggio dell'aumento di traffico sul sito e ad una maggiore diffusione della cultura e della lingua italiana nel mondo.

Il sito web dell'OIM, una volta completato almeno il primo modulo del dizionario degli italianismi, si candiderebbe a diventare un punto di incontro per le comunità italiane all'estero, anche di seconda e terza generazione, a fianco del portale "VIVIT Vivi italiano" (che raccoglie materiali e strumenti rivolti agli italiani all'estero per facilitare la continuazione di una rapporto con la lingua e cultura italiana), e con esso diventare un punto di riferimento mondiale per chi voglia stabilire un solido contatto culturale a distanza con il nostro paese.

L'impatto sullo studio della lingua italiana e sui fenomeni di contatto tra le lingue, in sincronia e in diacronia, è di grande portata, offrendo un repertorio basato sulla letteratura scientifica, sui dizionari, sulle banche dati, ma anche su materiale autentico, costantemente e progressivamente incrementabile.

Dal punto di vista lessicografico va sottolineato che il dizionario sarebbe il primo strumento globale dedicato agli italianismi del mondo con una struttura a "metavoce" dinamica.

Non va sottovalutata la ricaduta economica di questo progetto che ha come effetto collaterale quello della promozione del marchio "Italia" nel mondo, soprattutto per quanto concerne il lessico della cucina, o della moda, e potrebbe fornire pertanto utili indicazioni di mercato per gli imprenditori in settori strategici della nostra economia.

Il progetto si inserisce nel Grande Ambito di Ricerca "Cultura umanistica, creatività, trasformazioni sociali, società dell'inclusione" del PNR (Programma Nazionale della Ricerca 2021-2027), in particolare in due delle articolazioni previste nell'area di intervento denominata "Discipline storico, letterarie e artistiche":

a) "Articolazione 2. Interpretazione del patrimonio culturale materiale e immateriale", che ha come impatto atteso il "contributo alla migliore conservazione, gestione e interpretazione del patrimonio culturale, materiale e immateriale", il "riconoscimento di una ricerca interdisciplinare che sappia valorizzare il decisivo contributo offerto dai saperi umanistici alla definizione dell'identità culturale del nostro Paese in rapporto al contesto europeo", il "contributo alla costruzione di repositories accessibili e interoperabili dei risultati della ricerca umanistica".

b) "Articolazione 4. Interpretazione del patrimonio culturale e transizione digitale", che ha come impatto atteso il "contributo all'interpretazione e conoscenza del patrimonio culturale", il "contributo alla messa a punto di edizioni critiche, analisi filologiche, commenti, corpora linguistici e testuali elaborati in ambito digitale e resi interoperabili con le digitalizzazioni dei documenti", il "contribuire attraverso la transizione e l'innovazione digitale ad un approccio partecipativo alla fruizione del patrimonio culturale".

Il progetto si inserisce poi tra le tematiche previste per i Partenariati estesi del PNRR, "Missione 4: Istruzione e ricerca. Componente 2: Dalla ricerca all'impresa", in particolare nella tematica 5 "Cultura umanistica e patrimonio culturale come laboratori di innovazione e creatività", in quanto risponde all'istanza di far "progredire la ricerca e il dialogo interdisciplinare", di "proiettare la cultura umanistica italiana nel mondo" e di "integrarla con le punte avanzate dell'apporto scientifico e tecnologico".

5. Financial aspects: costs and funding for each research unit

n°	Total cost (euro)	Co-funding (item A.1) (euro)	MUR funding (other items) (euro)
1. BIFFI Marco	122.802	12.064	110.738

2.	PIZZOLI Lucilla	75.651	6.032	69.619
3.	BRANCAGLION Maria Cristina	74.754	5.471	69.283
	Total	273.207	23.567	249.640

6. Bibliography

Testo inglese

- ANNECCHIARICO, S.A. 2012: Cocoliche e lunfardo: l'italiano degli argentini; storia e lessico di una migrazione linguistica. Milano et al.: Mimesis.
- BACCIN, P.G. 2005: Italianismi in Brasile, "La Lingua Italiana" 1, 145-53.
- BATTISTI, E. et al. (eds.) 2006: Dicionário de Italianismos. Universidade de Caxias do Sul: Educ.
- BERTINI MALGARINI P./BIFFI, M./VIGNUZZI, U. 2019: Dal Vocabolario storico della cucina italiana postunitaria (VoSCIP) al Vocabolario Dinamico dell'Italiano Moderno (VoDIM): riflessioni di metodo e prototipi, "Studi di Lessicografia Italiana" XXXVI, 341-66.
- BRANCAGLION, C. 2021: Mots italiens dans les espaces francophones: nouvelles ressources lexicographiques, "Italiano LinguaDue", 1, 579-603.
- CARAMORI, A.P. et al. 2013: Gli italianismi nel portoghese brasiliano (<http://www.accademiadellacrusca.it/it/scaffali-digitali/articolo/italianismi-portoghese-brasiliano>).
- CHERCHI, P./SENO REED, C. 2010: Gli italiani e l'italiano nell'America del Nord. Ravenna: Longo.
- COVERI, L. (ed.) 1991: L'italiano allo specchio. Aspetti dell'Italianismo recente. Saggi di Linguistica Italiana. Torino: Rosenberg & Sellier.
- DELGADO COBOS, I. 2000: Contribución italiana a la terminología técnica y científica de los siglos XVI y XVII, "Cuadernos de filología italiana" 7, 331-42.
- DIFIT = STAMMERJOHANN, H. et al. (2008): Dizionario di Italianismi in francese, inglese, tedesco. Firenze: Accademia della Crusca.
- DURKIN, P. 2014: Borrowed Words. A History of Loanwords in English. Oxford: OUP.
- FANTUZZI, M. 2011: Italianismi nel francese moderno e contemporaneo, "Studi di lessicografia italiana" XXVIII, 285-317.
- GOMEZ GANE, Y. 2007: La dolce vita degli italianismi nello spagnolo, Speciale Treccani 2007 (http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/nazioni/gane.html).
- ID. 2012: Gli italianismi nel catalano. Dizionario storico-etimologico. Roma: Aracne.
- GÖRLACH, M. 2001: A dictionary of European Anglicisms. A usage dictionary of Anglicisms in sixteen European languages. Oxford: OUP.
- HALLER, H.W. 1989: Gli Italianismi dell'anglo-americano, "Italiano & oltre" 4/3, 126-30.
- HEINZ, M. (ed.) 2017: Osservatorio degli italianismi nel mondo. Punti di partenza e nuovi orizzonti. Firenze: Accademia della Crusca.
- HOPE, Th.E. 1971: Lexical Borrowing in the Romance Languages: A Critical Study of Italianisms in French and Gallicisms in Italian from 1100 to 1900. New York: NYUP.
- IAMARTINO, G. 2003: Non solo maccheroni, mafia e mamma mia!: tracce lessicali dell'influsso culturale italiano in Inghilterra, in SAN VICENTE, F. (ed.): L'inglese e le altre lingue europee. Studi sull'interferenza linguistica. Bologna: CLUEB, 23-49.
- lePdI 2008 = Italianismi e percorsi dell'italiano nelle lingue latine. Treviso: Fondazione Cassamarca/Paris: Unione Latina.
- KEIL, O. 1945: Die italienischen Lehn- und Fremdwörter im Deutschen. Phil.Diss. Innsbruck.
- MATTARUCCO, G. (ed.) 2012, Italiano per il mondo. Banca, commerci, cultura, arti, tradizioni. Firenze: Accademia della Crusca.
- MEO ZILIO, G. (ed.) 1987: Presenza, cultura, lingua e tradizioni dei veneti nel mondo. Parte 1: America Latina. Prime inchieste e documenti. Venezia.
- MIGLIORINI, B. 2004[1960]: Storia della lingua italiana. Firenze: Bompiani.
- OIM = BIFFI, M. et al. 2014: Osservatorio degli Italianismi nel mondo. (www.italianismi.org).
- PAIVA, M.H. 2008: Typologie, amplitude et voies d'introduction des italianismes dans le portugais, in lePdI, 153-70.
- PIERNO, F. 2017, Gli italianismi nell'inglese di Toronto e nel francese di Montréal. Stato delle ricerche e possibilità di collaborazione con l'OIM. In HEINZ (ed.), 111-36.
- PIZZOLI, L. 2002: Lo studio dell'italiano oggi nel mondo, in SERIANNI, L. (ed.): La lingua nella storia d'Italia. Roma: Società di Dante Alighieri, 459-65.
- EAD 2017: Per un dizionario degli italianismi nel mondo: rilancio di un progetto, "Testi e linguaggi" 11, 2017, 171-82.
- SABBATINI, R.M.E. 2007: As Contribuições do Idioma Italiano ao Português: Estrangeirismos que Ficaram. Campinas: Instituto Edumed.
- SALA, M. et al. (eds.) 1982: El español de América. Bogotá: Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, Yerbabuena, vol.1: Léxico.
- SCHMÖE, F. 1998: Italianismen im Gegenwartsdeutschen unter besonderer Berücksichtigung der Entlehnungen nach 1950, Bamberg: Colibri-Verlag.
- SERIANNI, L. 2017: L'italiano nel mondo. Intenti e propositi di un progetto editoriale sugli italianismi, in HEINZ 2017, 39-54.
- STAMMERJOHANN, H. 2013: La lingua degli angeli. Italianismo, Italianismi e giudizi sulla lingua italiana, Firenze: Accademia della Crusca.
- VAN DER SIJS, N. 2010: Nederlandse woorden wereldwijd, SDU Uitgevers, Den Haag 2010 [https://pure.knaw.nl/portal/files/458170/Nww_compleet_archief.pdf].
- VANVOLSEM et al. (eds.) 2000: L'italiano oltre frontiera. Leuven: University Press/Firenze: Cesati.

- VEITH,D. 2009: Kleines Wörterbuch der Italianismen am Río de la Plata, "Mikroglottika yearbook" 2,219-96.
- WIND,B.H. 1928: Les Mots italiens introduits en français au XVI^e siècle. De→venter:Kluwer.
- ZANOLA,M.T. 1995: Studi sulla presenza dell'italianismo nel francese del XIX e del XX secolo, "L'analisi linguistica e letteraria" 2,363-408.

Testo italiano

- ANNECCHIARICO,S.A. 2012: Cocoliche e lunfardo:l'italiano degli argentini; storia e lessico di una migrazione linguistica. Milano et al.:Mimesis.
- BACCIN,P.G. 2005: Italianismi in Brasile, "La Lingua Italiana" 1,145-53.
- BATTISTI,E.et al.(eds.)2006: Dicionário de Italianismos. Universidade de Caxias do Sul: Educ.
- BERTINI MALGARINI P./BIFFI,M./VIGNUZZI, U. 2019: Dal Vocabolario storico della cucina italiana postunitaria (VoSCIP) al Vocabolario Dinamico dell'Italiano Moderno (VoDIM):riflessioni di metodo e prototipi, "Studi di Lessicografia Italiana" XXXVI, 341-66.
- BRANCAGLION,C. 2021: Mots italiens dans les espaces francophones: nouvelles ressources lexicographiques, "Italiano LinguaDue",1,579-603.
- CARAMORI,A.P et al. 2013: Gli italianismi nel portoghese brasiliano (<http://www.accademiadellacrusca.it/it/scaffali-digitali/articolo/italianismi-portoghese-brasiliano>).
- CHERCHI,P./SENO REED,C. 2010: Gli italiani e l'italiano nell'America del Nord. Ravenna:Longo.
- COVERI,L.(ed.)1991: L'italiano allo specchio.Aspetti dell'Italianismo recente.Saggi di Linguistica Italiana. Torino:Rosenberg & Sellier.
- DELGADO COBOS,I. 2000: Contribución italiana a la terminología técnica y científica de los siglos XVI y XVII, "Cuadernos de filología italiana" 7,331-42.
- DIFIT = STAMMERJOHANN,H. et al.(2008): Dizionario di Italianismi in francese, inglese, tedesco. Firenze:Accademia della Crusca.
- DURKIN,P. 2014: Borrowed Words.A History of Loanwords in English. Oxford: OUP.
- FANTUZZI,M.2011: Italianismi nel francese moderno e contemporaneo, "Studi di lessicografia italiana" XXVIII,285-317.
- GOMEZ GANE,Y. 2007: La dolce vita degli italianismi nello spagnolo, Speciale Treccani 2007 (http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/nazioni/gane.html).
- ID. 2012: Gli italianismi nel catalano.Dizionario storico-etimologico. Roma:Aracne.
- GÖRLACH,M. 2001: A dictionary of European Anglicisms.A usage dictionary of Anglicisms in sixteen European languages. Oxford: OUP.
- HALLER,H.W. 1989: Gli Italianismi dell'anglo-americano, "Italiano & oltre" 4/3,126-30.
- HEINZ,M.(ed.)2017: Osservatorio degli italianismi nel mondo.Punti di partenza e nuovi orizzonti. Firenze:Accademia della Crusca.
- HOPE,Th.E. 1971: Lexical Borrowing in the Romance Languages:A Critical Study of Italianisms in French and Gallicisms in Italian from 1100 to 1900. New York: NYUP.
- IAMARTINO,G. 2003: Non solo maccheroni,mafia e mamma mia!:tracce lessicali dell'influsso culturale italiano in Inghilterra, in SAN VICENTE,F.(ed.): L'inglese e le altre lingue europee.Studi sull'interferenza linguistica. Bologna:CLUEB,23-49.
- lePdI 2008 = Italianismi e percorsi dell'italiano nelle lingue latine. Treviso:Fondazione Cassamarca/Paris:Unione Latina.
- KEIL,O. 1945: Die italienischen Lehn- und Fremdwörter im Deutschen. Phil.Diss. Innsbruck.
- MATTARUCCO,G.(ed.)2012, Italiano per il mondo.Banca, commerci, cultura, arti, tradizioni. Firenze:Accademia della Crusca.
- MEO ZILIO,G.(ed.)1987: Presenza, cultura, lingua e tradizioni dei veneti nel mondo. Parte 1:America Latina. Prime inchieste e documenti. Venezia.
- MIGLIORINI,B. 2004[1960]: Storia della lingua italiana. Firenze:Bompiani.
- OIM = BIFFI, M. et al. 2014: Osservatorio degli Italianismi nel mondo. (www.italianismi.org).
- PAIVA,M.H. 2008: Typologie, amplitude et voies d'introduction des italianismes dans le portugais, in lePdI,153-70.
- PIERNO,F. 2017, Gli italianismi nell'inglese di Toronto e nel francese di Montréal.Stato delle ricerche e possibilità di collaborazione con l'OIM. In HEINZ(ed.),111-36.
- PIZZOLI,L. 2002: Lo studio dell'italiano oggi nel mondo, in SERIANNI,L.(ed.): La lingua nella storia d'Italia. Roma:Società di Dante Alighieri,459-65
- EAD 2017: Per un dizionario degli italianismi nel mondo:rilancio di un progetto, "Testi e linguaggi" 11,2017,171-82.
- SABBATINI,R.M.E. 2007: As Contribuições do Idioma Italiano ao Português:Estrangeirismos que Ficaram. Campinas:Instituto Edumed.
- SALA,M. et al.(eds.)1982: El español de América. Bogotá:Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, Yerbabuena, vol.1:Léxico.
- SCHMÖE,F. 1998: Italianismen im Gegenwartsdeutschen unter besonderer Berücksichtigung der Entlehnungen nach 1950, Bamberg:Colibri-Verlag.
- SERIANNI,L. 2017: L'italiano nel mondo. Intenti e propositi di un progetto editoriale sugli italianismi, in HEINZ 2017,39-54.
- STAMMERJOHANN,H. 2013: La lingua degli angeli.Italianismo,Italianismi e giudizi sulla lingua italiana, Firenze:Accademia della Crusca.
- VAN DER SIJS,N. 2010: Nederlandse woorden wereldwijd, SDU Uitgevers, Den Haag 2010 (https://pure.knaw.nl/portal/files/458170/Nww_compleet_archief.pdf).
- VANVOLSEM et al.(eds.)2000: L'italiano oltre frontiera. Leuven: University Press/Firenze:Cesati.
- VEITH,D. 2009: Kleines Wörterbuch der Italianismen am Río de la Plata, "Mikroglottika yearbook" 2,219-96.
- WIND,B.H. 1928: Les Mots italiens introduits en français au XVI^e siècle. De→venter:Kluwer.
- ZANOLA,M.T. 1995: Studi sulla presenza dell'italianismo nel francese del XIX e del XX secolo, "L'analisi linguistica e letteraria" 2,363-408.

B.2

1. Scientific Curriculum of the Principal Investigator

Testo inglese

Marco Biffi graduated in Florence in "Storia della lingua italiana"-History of Italian Language- (100/100L) and subsequently obtained his PhD at the Scuola Normale Superiore in Pisa (70/70L). He was given a research grant by the Department of Italian Studies of the University of Florence from 2000-2004 and then a fixed-term contract as a researcher (2004-2007). From 2007-2014 he was a researcher at the Faculty (now Department) of "Lettere e Filosofia" of the University of Florence. Since December 2014, he is associate professor of "Linguistica italiana". In March 2018 he obtained the "Abilitazione Scientifica Nazionale" (National Scientific Qualification) for Full Professor of area 10/F3; SSD L-FIL-LET/12, "Linguistica italiana".

From November 2015 to 2020 he was President of the course of study in "Lettere".

Since March 2018 he is President of the "Centro di Servizi Culturali per Stranieri" at UNIFI.

He is a member of the Board of Directors of the "Centro di Studi «Aldo Palazzeschi»" of UNIFI (since January 2017).

He is part of the Board of Professors for the PhD in "Filologia, Letteratura italiana, Linguistica" (Philology, Italian Literature, Linguistics) at UNIFI, of which he is responsible of the Digital Humanities curriculum.

Since 2010 he is a member of the Scientific Committee of "CLIEO - Centro di Linguistica storica e teorica: Italiano, Lingue Europee lingue Orientali" of UNIFI.

Since 2014, he is part of the Scientific Committee of the project "OIM Osservatorio degli Italianismi nel Mondo", of the Accademia della Crusca.

Since 2008 he is a member of the Scientific Committee of the "Laboratorio di Informatica Umanistica" of the Department of "Lettere e Filosofia" of UNIFI.

From 2015-2017 he was a member of the Directive Council of the ASLI ("Associazione per la Storia della Lingua Italiana").

His research activity is centered mainly on the diachronic study of the technical language (especially of architecture, military and mechanics), of broadcasted Italian (radio, television and the web), of Linguistic Informatics applied to the History of Language. He has also focused on the language of specific authors: Boccaccio, Leon Battista Alberti, Francesco di Giorgio Martini, Leonardo Da Vinci, Benedetto Varchi.

He has broadly dealt with the simplification of administrative language and the language of the web, both for research and education. In 2013, together with F. Bambi, he projected the post-graduate course in "Professioni legali e scrittura del diritto: la lingua giuridica com'è, e come dovrebbe essere", promoted by the "Dipartimento di Scienze Giuridiche" and the "Dipartimento di Lettere e Filosofia" of UNIFI, in collaboration with the Accademia della Crusca, ITTIG ("Istituto di Teoria e Tecniche dell'Informazione Giuridica") and the "Fondazione per la formazione forense dell'Ordine degli avvocati di Firenze".

He has taken part in many FIRB and PRIN projects, supervising the creation of electronic corpora of written Italian, multimedia electronic corpora broadcasted radio and TV language and online dictionaries. Particularly he was person in charge in the following projects:

- PRIN 2008 "Il portale dell'italiano televisivo: corpora, generi e stili comunicativi" (Web portal of the Italian language of television: corpora, genres and communicative styles), PI in 2012.
- FIRB 2006 "VIVIT: VIVI ITALIANO" (Digital integrated archive of teaching resources, texts and iconographic materials aiming to promote the knowledge of Italian linguistic, historical and cultural heritage abroad, with special regard and destination to the second and third generation of Italian immigrants), Chief of the Research Unit UNIFI, 2012-2013, PI: F.Sabatini.
- PRIN 2012 "Corpus di riferimento per un Nuovo Vocabolario dell'Italiano moderno e contemporaneo. Fonti documentarie, retrodatazioni, innovazioni" (A Reference Corpus for a New Dictionary of Modern and Contemporary Italian. Databases, backdating, innovations), 2014-2017, Chief of the Research Unit UNIFI, PI: C.Marazzini.
- PRIN 2015 "Vocabolario dinamico dell'italiano post-unitario" (Dynamic Dictionary of Post-Unitarian Italian Language), 2017-2020, Chief of the Research Unit UNIFI, PI: C.Marazzini.

From 2012-2014 he has also been responsible for the project "La scrittura istituzionale e la comunicazione con il pubblico. Per una comunicazione scritta efficace: dagli atti amministrativi alla scrittura Web- SICOP" (Institutional writing and communication with the public. For an effective written communication: from the administrative acts to

the writing Web-SICOP), funded by the UNIFI, co-funded by the Region of Tuscany, POR project CRO ESF 2007-2013 Axis IV-Human Capital.

For 2020-2022 he is responsible for the scientific project "ACCADEMUS Percorsi museali e apparati didattici dell'Accademia della Crusca" (funded by Regione Toscana, POR FSE 2014-2020 Axis A-Employment); and responsible at the operator (Accademia della Crusca) of the project "TrAVaSI Trattamento Automatico di Varietà Storiche di Italiano" (funded by Regione Toscana, POR FSE 2014-2020 Axis A-Employment).

With M.Fanfani, he directed the project "Lessicografia della Crusca in rete" (www.lessicografia.it), i.e. the electronic version of the five editions of the "Vocabolario degli Accademici della Crusca", online since 2005 (with the same direction, the Accademia activated a project for the digitization and mark-up of the text of the fifth edition, for the completion of the "Lessicografia" project); and with P.Manni he directs the "Glossario leonardiano" within the web portal "e-Leo. Archivio digitale di storia della tecnica e della scienza" (www.leonardodigitale.com).

With N.Maraschio he directed the creation project of "LIT Lessico Italiano Televisivo", a database of the Italian language of RAI and Mediaset channels in 2006, and the project "DIA-LIT Lessico Italiano Televisivo in diacronia", a database of the Italian of television since 1954 to present (from the portal www.italianotelevisivo.org – person in charge).

Since 1996 collaborates with the Accademia della Crusca in linguistic and computational linguistic activities: since 2002 he is the person in charge for the website www.accademiadellacrusca.it (he designed and directed its 2002, 2012 and 2019 versions); and since 2004, year of its constitution, he is the person in charge for the IT Center of the Accademia.

At the Accademia, he collaborated as an IT and IT-linguistic expert and coordinator for the creation of several databases:

- "Fabbrica dell'italiano": www.fabbricadellitaliano.it
- "Fondo dei citati": www.citatinellacrusca.it
- "Biblioteca Digitale": www.bdcrusca.it
- "Archivio Digitale": www.adcrusca.it
- "Vocabolario del Fiorentino Contemporaneo": www.vocabolariofiorentino.org
- "Le Cinquecentine della Crusca": www.cinquecentine-crusca.org
- "Dalla Scuola senese all'Accademia della Crusca": www.opere-senesi.org
- "Antologia Vieusseux. 1821-1832": www.antologia-vieusseux.org
- "Trattati d'arte del Cinquecento": <http://memofonte.accademiadellacrusca.org>
- "Quinta Crusca virtuale": www.quintacruscavirtuale.org
- "Vivit. Vivi italiano. Il portale dell'italiano nel mondo": www.viv-it.org
- "DIFIT": <https://difit.italianismi.org/>
- "OIM. Osservatorio degli Italianismi nel Mondo": www.italianismi.org
- "Catalogo degli Accademici della Crusca": www.accademicidellacrusca.org
- "Manifesti futuristi": <http://futurismo.accademiadellacrusca.org>
- "Le parole dell'arte. Per un lessico della storia dell'arte nei testi dal XVI al XX secolo": <http://mla.accademiadellacrusca.org>
- "Le antiche guide delle città": <http://guide.accademiadellacrusca.org>
- "Grande dizionario della lingua italiana (in rete)": <http://www.gdli.it>
- "Stazione di ricerca lessicografica del VoDIM (Vocabolario Dinamico dell'Italiano)": <http://www.stazionelessicografica.it>.

He was the technical and scientific coordinator of several projects:

- "Strumenti informatici per la ricerca e la consulenza linguistica sull'italiano - SIRCLI" (2004-2005)
- "Archivio informatico integrato: Servizi bibliografici, Lessicografia storica" (2006-2007)
- "Dalle carte all'informatica: Archivio storico, Archivio moderno, Sito web" (2007-2008)
- "Archivio Iconografico Digitale dell'Accademia della Crusca" (2007-2008)
- "Metamotore di Accesso agli Archivi Digitali dell'Accademia della Crusca" (2008-2009)
- "Banche dati ottocentesche per lo studio dell'Italiano" (2009-2010)
- "Proverbi italiani. Un'ampia banca dati dalla fine del Cinquecento a oggi" (2010-2011)
- "La V Crusca virtuale e materiali preparatori" (2011)
- "Realizzazione del nuovo sito web dell'Accademia" (2011-2012)
- "Le parole dell'arte da Leonardo a Vasari" (2013-2014)

He is in charge for the database "Proverbi italiani" (www.proverbi-italiani.org) and the project "L'italiano e il cibo. Banca dati della lingua della cucina (Lessico Italiano della Cucina LIC)".

Since 2019 he is part of the Directive Committee (since 2006 of the Editorial Committee) of the scientific journal «Studi di Grammatica Italiana» (Florence, Accademia della Crusca) and since 2016 he is member of the Scientific Committee of the journal «Phrasis. Rivista di studi fraseologici e paremiologici».

Since 2017, he is Director and member of the Scientific Committee of the journal «Italiano digitale. La rivista della Crusca in rete» (www.italianodigitale.net).

Since 2018 he is the editor of review section of "Linguistica italiana" in «La Rassegna della Letteratura Italiana».

Since 2019, together with Isabella Gagliardi, he is the director of the series "Topografie immateriali", published by Società Editrice Fiorentina; since 2021 is co-director of the series "Italiano in pubblico" published by Cesati.

He has attended and lectured in hundreds of national and international conferences, and took part in several initiatives for the dissemination of culture.

He has held various positions in many structures of the Faculty, School, Department of the UNIFI; in particular, from 2011-2016 he was member of the Board of Directors of UNIFI. He is currently holding his third term of office for the period 2021-2024.

Publications: www.marcobiffi.it.

Testo italiano

Marco Biffi si è laureato a Firenze in Storia della lingua italiana (110/110 e lode) e ha successivamente conseguito il Perfezionamento presso la Scuola Normale Superiore di Pisa (70/70 e lode). Presso il Dipartimento di Italianistica di UNIFI gli è stato conferito un assegno di ricerca dal 2000 al 2004 e successivamente un contratto di ricercatore a tempo determinato dal 2004 al 2007. Dal 2007 al 2014 è stato ricercatore presso la Facoltà (ora Dipartimento) di Lettere e Filosofia di UNIFI. Dal dicembre 2014 è professore associato di Linguistica Italiana. Nel marzo 2018 ha conseguito l'Abilitazione Scientifica Nazionale per la prima fascia nel settore concorsuale 10/F3; SSD L-FIL-LET/12 - Linguistica italiana.

Dal novembre 2015 al 2020 è stato Presidente del Corso di Studio in "Lettere".

Dal marzo 2018 è Presidente del Centro di Servizi Culturali per Stranieri di UNIFI.

È membro del Comitato di gestione del Centro di Studi «Aldo Palazzeschi» di UNIFI (dal 2017).

Fa parte del Collegio Docenti del Dottorato in Filologia, Letteratura italiana, Linguistica di UNIFI, all'interno del quale è Referente del curriculum in Umanistica digitale.

Dal 2010 è membro del Consiglio Scientifico del CLIEO Centro di Linguistica storica e teorica: Italiano, Lingue Europee lingue Orientali di UNIFI.

Dal 2014 fa parte del Comitato Scientifico del progetto OIM Osservatorio degli Italianismi nel Mondo, dell'Accademia della Crusca.

Dal 2018 fa parte del Comitato Scientifico del Laboratorio di Informatica Umanistica del Dipartimento di Lettere e Filosofia di UNIFI.

Dal 2015 al 2017 è stato membro del Consiglio Direttivo dell'ASLI (Associazione per la Storia della Lingua Italiana).

La sua attività di ricerca è incentrata soprattutto sullo studio della lingua tecnica in diacronia (in particolare quella architettonica, quella militare, quella meccanica), dell'italiano trasmesso (radiofonico, televisivo, della rete), della linguistica informatica applicata alla storia della lingua. Allo studio di temi si aggiunge l'analisi della lingua di specifici autori: Boccaccio, Leon Battista Alberti, Francesco di Giorgio Martini, Leonardo da Vinci, Benedetto Varchi.

Si è dedicato diffusamente anche al tema della semplificazione della lingua amministrativa e alle specificità della lingua web, sia sul fronte della ricerca sia della formazione. Nel 2013 ha progettato con Federigo Bambi il Corso di perfezionamento "Professioni legali e scrittura del diritto: la lingua giuridica com'è, e come dovrebbe essere", organizzato dal Dipartimento di Scienze Giuridiche e dal Dipartimento di Lettere e Filosofia di UNIFI, con la collaborazione dell'Accademia della Crusca, dell'ITTIG Istituto di Teoria e Tecniche dell'Informazione Giuridica e della Fondazione per la formazione forense dell'Ordine degli avvocati di Firenze.

Ha collaborato a numerosi progetti di interesse nazionale FIRB e PRIN supervisionando la realizzazione di corpora elettronici multimediali dell'italiano scritto e trasmesso (radiofonico e televisivo) e di dizionari elettronici. In particolare ha assunto ruoli di responsabilità nei seguenti progetti:

- PRIN 2008 Il portale dell'italiano televisivo: corpora, generi e stili comunicativi, Coordinatore nazionale del progetto nel 2012.
- FIRB 2006 VIVIT: VIVI ITALIANO. Archivio digitale integrato di materiali didattici, testi e documentazioni iconografiche e multimediali per la conoscenza all'estero del patrimonio linguistico e storico-culturale italiano, con particolare riguardo e destinazione a italiani all'estero di seconda e terza generazione, Responsabile dell'Unità di ricerca di UNIFI dal 2012 al 2013 (Coordinatore nazionale: F. Sabatini).
- PRIN 2012 Corpus di riferimento per un Nuovo Vocabolario dell'Italiano moderno e contemporaneo. Fonti documentarie, retrodatazioni, innovazioni (2014-2017), Responsabile dell'Unità di ricerca di UNIFI (PI: C. Marazzini).
- PRIN 2015 Vocabolario dinamico dell'italiano post-unitario (2017-2020), Responsabile dell'Unità di ricerca di UNIFI (PI: C. Marazzini).

Inoltre nel 2012-2014 è stato responsabile del progetto "La scrittura istituzionale e la comunicazione con il pubblico. Per una comunicazione scritta efficace: dagli atti amministrativi alla scrittura Web - SICOP" (finanziato da UNIFI, cofinanziato dalla Regione Toscana, progetto POR CRO FSE 2007-2013 Asse IV – Capitale Umano). Per il 2020-2022 è responsabile scientifico del progetto "ACCADeMUS. Percorsi museali e apparati didattici dell'Accademia della Crusca" (finanziato dalla Regione Toscana, Assegni di ricerca in ambito culturale, Anno 2018, POR FSE 2014-2020 Asse A – Occupazione); e responsabile del progetto presso l'operatore (Accademia della Crusca) del progetto "TrAVaSI. Trattamento Automatico di Varietà Storiche di Italiano" (finanziato dalla Regione Toscana, Assegni di ricerca in ambito culturale, Anno 2018, POR FSE 2014-2020 Asse A – Occupazione).

Ha diretto insieme a M. Fanfani il progetto della "Lessicografia della Crusca in rete" (www.lessicografia.it), vale a dire la versione elettronica delle cinque edizioni del "Vocabolario degli Accademici della Crusca", in linea dal 2005 (con la stessa direzione l'Accademia ha attivato un progetto per la digitalizzazione del testo della quinta edizione e della sua marcatura per il completamento della "Lessicografia"); e insieme a P. Manni dirige il "Glossario leonardiano" del portale "e-Leo. Archivio digitale di storia della tecnica e della scienza" (www.leonardodigitale.com). Con N. Maraschio ha diretto il progetto di realizzazione del "LIT Lessico Italiano Televisivo", banca dati sull'italiano televisivo delle reti RAI e Mediaset nel 2006 e del "DIA-LIT Lessico Italiano Televisivo in diacronia", banca dati sull'italiano televisivo dal 1954 a oggi (raggiungibili dal portale www.italianotelevisivo.org, di cui è responsabile).

Dal 1996 collabora con l'Accademia della Crusca per attività linguistiche e informatiche linguistiche: dal 2002 è responsabile del sito www.accademiadellacrusca.it (che ha progettato e di cui ha diretto la realizzazione sia nella versione del 2002, del 2012 e del 2019); e dal 2004, anno della sua costituzione, è responsabile del Centro Informatico dell'Accademia.

Presso l'Accademia ha svolto la funzione di consulente e coordinatore informatico e informatico-linguistico per la realizzazione di varie banche dati:

- "Fabbrica dell'italiano": www.fabbricadellitaliano.it
- "Fondo dei citati": www.citatinellacrusca.it
- "Biblioteca Digitale": www.bdcrusca.it
- "Archivio Digitale": www.adcrusca.it
- "Vocabolario del Fiorentino Contemporaneo": www.vocabolariofiorentino.org
- "Le Cinquecentine della Crusca": www.cinquecentine-crusca.org
- "Dalla Scuola senese all'Accademia della Crusca": www.opere-senesi.org
- "Antologia Vieusseux. 1821-1832": www.antologia-vieusseux.org
- "Trattati d'arte del Cinquecento": <http://memofonte.accademiadellacrusca.org>
- "Quinta Crusca virtuale": www.quintacruscavirtuale.org
- "Vivit. Vivi italiano. Il portale dell'italiano nel mondo": www.viv-it.org
- "DIFIT": <https://difit.italianismi.org/>
- "OIM. Osservatorio degli Italianismi nel Mondo": www.italianismi.org
- "Catalogo degli Accademici della Crusca": www.accademicidellacrusca.org
- "Manifesti futuristi": <http://futurismo.accademiadellacrusca.org>
- "Le parole dell'arte. Per un lessico della storia dell'arte nei testi dal XVI al XX secolo": <http://mla.accademiadellacrusca.org>
- "Le antiche guide delle città": <http://guide.accademiadellacrusca.org>
- "Grande dizionario della lingua italiana (in rete)": <http://www.gdli.it>
- "Stazione di ricerca lessicografica del VoDIM (Vocabolario Dinamico dell'Italiano)": <http://www.stazionelessicografica.it>,

Ed è stato responsabile tecnico-scientifico di vari progetti:

- "Strumenti informatici per la ricerca e la consulenza linguistica sull'italiano - SIRCLI" (2004-2005)

- “Archivio informatico integrato: Servizi bibliografici, Lessicografia storica”(2006-2007)
- “Dalle carte all'informatica: Archivio storico, Archivio moderno, Sito web”(2007-2008)
- “Archivio Iconografico Digitale dell'Accademia della Crusca”(2007-2008)
- “Metamotore di Accesso agli Archivi Digitali dell'Accademia della Crusca”(2008-2009)
- “Banche dati ottocentesche per lo studio dell'Italiano”(2009-2010)
- “Proverbi italiani. Un'ampia banca dati dalla fine del Cinquecento a oggi”(2010-2011)
- “La V Crusca virtuale e materiali preparatori”(2011)
- “Realizzazione del nuovo sito web dell'Accademia”(2011-2012)
- “Le parole dell'arte da Leonardo a Vasari”(2013-2014)

È responsabile del progetto della banca dati “Proverbi italiani” (in rete all'indirizzo www.proverbi-italiani.org) e del progetto “L'italiano e il cibo. Banca dati della lingua della cucina (Lessico Italiano della Cucina LIC)”.

Dal 2019 fa parte del Comitato di direzione (dal 2006 del Comitato di redazione) degli «Studi di Grammatica Italiana» (Firenze, Accademia della Crusca, rivista di fascia A) e dal 2016 è membro del Comitato Scientifico della rivista «Phrasis. Rivista di studi fraseologici e paremiologici».

Dal 2017 è Direttore tecnico e membro del Comitato Scientifico della rivista «Italiano digitale. La rivista della Crusca in rete» (www.italianodigitale.net).

Dal 2018 cura la sezione di recensioni di “Linguistica italiana” de «La Rassegna della Letteratura Italiana».

Dal 2019, con I. Gagliardi, dirige la collana Topografie immateriali, della Società Editrice Fiorentina; dal 2021 è condirettore della collana “Italiano in pubblico” di Cesati.

Ha partecipato con relazioni e interventi a più di cento convegni nazionali e internazionali, a cui si aggiungono numerose iniziative di divulgazione nel quadro della terza missione.

Dalla data della presa di servizio presso UNIFI ha avuto vari incarichi in varie strutture di Facoltà e di Scuola, di Dipartimento, di Ateneo; in particolare dal 2011 al 2016 è stato membro del Consiglio di Amministrazione ed è attualmente in carica per un terzo mandato nel quadriennio 2021-2024.

Pubblicazioni: www.marcobiffi.it.

2. Scientific Curriculum of the associated investigators

Testo inglese

1. PIZZOLI Lucilla

Lucilla Pizzoli is Associate Professor in Italian Linguistics at Unint - Università per gli studi internazionali di Roma and member of ASLI (Associazione per la Storia della Lingua Italiana).

Since 1999 she collaborates with Società Dante Alighieri on research projects aiming at the promotion of Italian language and culture in Italy and abroad. She is co-author of scientific project of the exhibition on the history of the Italian language (Dove il sì suona, Uffizi Gallery, Florence, 2003; La dolce lingua, National Museum, Zurich, 2005), curator of exhibition “Una di lingua. La lingua italiana negli anni dell'Unità” (Oblate Library, Florence, 2011) and of the multimedia guide “A spasso con Dante. La lingua italiana a Firenze” (Arte.it, 2014).

Since 2013 she takes part in a tv program on Italian language (Community, Rai Italia; then L'Italia con voi). Since 2014 she collaborates with Accademia della Crusca on OIM Project (Observatory on Italianisms of the World) as scientific coordinator.

Other projects and collaborations:

2021 - ongoing. In the scientific committee of PLIDA, as a member of Unint.

2020 - ongoing. In the editorial board of Treccani for a weekly program on Italian phraseology.

2020 - ongoing. In the MIC team (Direzione Generale Archivi e Biblioteche e Direzione Generale Musei) for the creation of a National Museum of Italian Language (Florence, Oratorio di Santa Maria Novella).

2020 - ongoing. In the FISIR team (Università degli Studi di Pavia, Università della Tuscia, Università degli studi Orientale di Napoli) for the project of a Online Museum of Italian Language.

2020 - ongoing. Project Manager of “Presidi letterari” web (Società Dante Alighieri).

2017 - ongoing. In the editorial board of «Studi Linguistici Italiani» Journal.

2016 - ongoing. In the MAECI team “L'italiano nel mondo e l'italofonia”, Stati Generali della Lingua italiana, II edition

(Florence, 17-18 ottobre 2016).

Papers, Lectures, Lessons (relating to OIM Project):

- 2022. Salzburg, University. Altre lingue in Italia e italiano nel mondo: riflessi linguistici delle politiche per l'immigrazione in alcuni paesi europei. Il contributo dell'OIM (26.1).
- 2021. OIM Colloquium (Florence, Accademia della Crusca, 14-15.10).
- 2021. Florence, University – Accademia della Crusca. (with Matthias Heinz) L'uso dei corpora elettronici per l'OIM (Osservatorio degli italianismi nel mondo). LIV International Congress of Society of Italian Linguistics (8-10.9).
- 2021. Rome, Unint University. (with Matthias Heinz) Prospettive di ricerca legate all'uso dei corpora per l'Osservatorio degli italianismi nel mondo (20.5)
- 2019. Udine, University. Politiche linguistiche per l'italiano nel mondo. Congress on "10 anni di valori identitari e imprenditorialità: attualità di un progetto" (6.12).
- 2019. Udine, University. L'Osservatorio degli Italianismi nel mondo: un progetto in costruzione. Congress on "Il contatto linguistico tra italiano e russo" (26.11).
- 2019. Athens, National University. Refresher course on OIM Project. Congress on "Gli italianismi nel neogreco e i suoi dialetti e in altre lingue" (1.11).
- 2019. Buenos Aires. Promozione della cultura italiana nel mondo. 83° Congress on "Italia, Argentina, mondo: l'italiano ci unisce", Società Dante Alighieri (18-20.7).
- 2019. Florence, Accademia della Crusca. OIM Colloquium (4-5.4).
- 2018. Cosenza, Università della Calabria. OIM Colloquium (5-7.11).
- 2018. Macedonia, Skopje, San Cirillo and Metodij University. Italiano e italianismi nel mondo: osservazioni su un progetto di ricerca (16.10).
- 2018. Slovenia, Ljubljana, University of Ljubljana and Trojina, Institute for Applied Slovene Studies. (with Matthias Heinz), XVIII International Congress EURALEX (17-21.7).
- 2018. Salzburg, University. "Aggiornamento dei dati: bilancio dei primi risultati" (OIM Project) (28-29.6).
- 2017. Florence, Accademia della Crusca. (with Matthias Heinz), Aspetti lessicologici e lessicografici dei lavori sugli italianismi ed esperienze precedenti. OIM Training Course (4-6.9).
- 2017. Florence, Accademia della Crusca. (with Matthias Heinz), Sul normario e sulle procedure di verifica. OIM Training Course (4-6.9).
- 2009. Siena, Università per Stranieri. La grammatica nello studio dell'italiano agli stranieri. PhD Course, "Linguistica e Didattica della Lingua italiana a Stranieri a stranieri" (2.12).
- 2009. Roma, Libera università degli Studi "San Pio V". L'italiano fuori d'Italia: per un dizionario degli italianismi nelle lingue del mondo. Congress on Lessicatura e lessicografia europea bilingue. Giornate internazionali italiane dei dizionari dirette da G. Dotoli (2-3.10).
- 2009. Gargnano sul Garda. A little something on right pronunciation. La pronuncia dell'italiano da parte di anglofoni ieri e oggi: problemi, stereotipi, strumenti. Congress on Language, culture and ideology in the history of Anglo-Italian relations (28-30.9).
- 2009. Warsaw, University. Alcune riflessioni sulla norma dell'italiano nelle grammatiche per stranieri: i modelli dei secc. XVI-XVIII e l'italiano di oggi. Congress on L'italiano o gli italiani: modelli di lingua a confronto (19-21.5).
- 2005. Siena, Università per Stranieri. Le prime grammatiche di italiano per inglesi, PhD Course, "Linguistica e Didattica della Lingua italiana a Stranieri a stranieri" (5.4).

Training Courses of Italian Language L1 e L2 at schools, universities, institutions (Salone del Libro di Torino, Festivalletterature di Mantova, Società Dante Alighieri)

Institutional activity.

Member of Asli (Associazione per la storia della lingua italiana), SLI (Società di Linguistica Italiana), Circge (Centro di ricerca interdisciplinare sulle culture di genere, presso Unint), CIRSIL – (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici), CLC (Centro di ricerca linguistica su corpora (Unint University, Rome).

2020 - ongoing. In the board committee of PhD Intercultural Relations and International Management, Unint University (Rome).

2. BRANCAGLION Maria Cristina

Maria Cristina Brancaglioni is Associate Professor of "Lingua e traduzione – Lingua francese" (Language and Translation - French Language) (L/LIN-04) since 01/03/2015 at the Department of Foreign Languages and Literatures (from 2022 Department of Languages, Literatures, Cultures and Mediations) of the Università degli Studi di Milano, where she teaches French Language and Linguistics.

She is a member of the board of the Doctorate in "Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo" at the same. Since 2011, she coordinates a double-degree (master's degree) course with Avignon Université and, since 2005, an Extra-EU mobility agreement with the Université de Moncton (New-Brunswick, Canada). From 2005 to 2019, she carried out annual teaching assignments at Avignon Université within the programme Erasmus Staff for Teaching.

Her research activity is oriented towards the study of linguistic variation in French through lexicographical and literary corpora, with a particular focus on French-speaking areas. She has participated in a Prin project entitled "From the lexicon to lexicography: the English and French languages between semantic evolution and lexicographic production in early modern Europe" (dir. Giovanni Iamartino, 2004-2006) and in several departmental research projects on lexicology, also from a contrastive perspective. She has received some research grants and ministerial funding: Fund for the Financing of Basic Research Activities (FFABR) 2017

Bourses de séjour de recherche pour les chercheurs de l'extérieur du Québec, awarded by BANQ (Bibliothèque et Archives nationales du Québec), June 2017

Bourse de recherche en études canadiennes, Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (Gouvernement du Canada), April 2004

She is a member of the scientific committee of a Class A French-language periodical: "Ponti/Ponts. Langues, littératures et civilisations des Pays francophones », and she coordinates its editorial board. She has participated in the scientific committees of some conferences, including: Fleuves, océans, ports et navires : stratégie(s) et imaginaire maritimes au Québec (Milan, Università degli Studi, 20 March 2017); Dictionnaires, culture numérique et décentralisation de la norme dans l'espace francophone (Longueuil (Canada), Université de Sherbrooke, 28-29 septembre 2016); Les français régionaux dans l'espace francophone (Paris, Maison de la Nouvelle Calédonie, Université Cergy-Pontoise, 14-15 mars 2012).

She has lectured in numerous conferences in Italy and abroad, including:

"Italianismes récents en français québécois: entre conservation et innovation", Università di Bologna, 2-4 dicembre 2021, convegno internazionale dell'Associazione Italiana di Studi Canadesi (AISC) Canada 2021 Tradizioni e innovazione sociale

"Aggiornamento: gli italianismi nelle varietà di francese", Accademia della Crusca, Colloquio OIM - L'Osservatorio degli italianismi nel mondo: nuove risorse digitali, nuove lingue, Firenze 14 ottobre 2021

"Charles Bruneau à Montréal", Università degli Studi di Trento, Convegno internazionale del Centro Interuniversitario di Studi Quebecchesi, Regards croisés sur le Québec et la France, 20-22 maggio 2021

"L'Acadie et le Québec, même combat. Des voix qui se répondent" (in coll. con Annette Boudreau, Univ. de Moncton, Canada), Università di Messina, 23-25 ottobre 2019, convegno biennale ILPE 4 - Ideologie linguistiche attraverso la stampa : il caso delle lingue romanze

"I dizionari delle francofonie: una risorsa per la ricerca degli italianismi nel mondo" (in coll. con Monica Barsi), Accademia della Crusca (Firenze), 4-5 aprile 2019, Colloquio OIM: Progressi e innovazione nella documentazione degli italianismi nel mondo

"Resoconto - lingua francese" (in coll. con Monica Barsi), Università della Calabria, 6-7 novembre 2018, Colloquio OIM (Osservatorio degli Italianismi nel Mondo)

"Les cours de diction de Madame Audet : tendances dans le perfectionnement de la langue orale des Montréalais entre 1930 et 1970", Université Concordia (Montréal, QC, Canada), 23-25 maggio 2018, convegno biennale Les français d'ici 2018

« Représentations du français dans les textes journalistiques italiens contemporains », Universidad de Alicante, 25-27 ottobre 2017, convegno biennale ILPE 3 - Ideologías lingüísticas en la prensa escrita : el caso de las lenguas románicas
« 'Lexico-clips' : lexiques francophones en vidéos », Université de Sherbrooke, campus de Longueuil (Québec), 28-29 septembre 2016, convegno Dictionnaires, culture numérique et décentralisation de la norme dans l'espace francophone

« Internationalisation des études : l'expérience du master franco-italien 'Langues, Littératures, Traduction et Culture' », Université Catholique de l'Ouest, Angers, 7-10 ottobre 2015, convegno Le plurilinguisme, le pluriculturalisme et l'anglais dans la mondialisation

« 'Notre vocabulaire et le Dictionnaire de l'Académie française': l'attraction de l'autorité normative française au début du XXe siècle », Università degli Studi di Bologna, 5 marzo 2015, Séminaire international du CISQ - Langue et pouvoir
"Lexicographies francophones du Nord: étude comparée Canada/Suisse", Université de Sherbrooke (Québec, Canada), 13-15 giugno 2012, convegno biennale Les français d'ici: Acadie, Québec, Ontario, Ouest canadien

"Les dénominations de la femme dans la lexicographie francophone du XIXe siècle", Università degli Studi di Milano, sede di Gargnano, 6-7 giugno 2011, Voci al Femminile: donne e lingue straniere nell'Europa moderna

"Anglicismi nel francese dello sport", Università degli Studi di Milano, 21-22 aprile 2008, Il linguaggio dello sport, la comunicazione e la scuola

"Les répertoires terminologiques de la Commission générale de terminologie et de néologie", Università di Palermo, 21-23 giugno 2007, Lessicografia e lessicologia dei linguaggi settoriali

"La citation littéraire dans quelques dictionnaires canadiens-français: analyse des prononciations non standard", St. Jerome's University, Waterloo (Ontario, Canada), 11-13 novembre 2004, Dictionnaires français et littérature québécoise et canadienne-française

She has also collaborated with Italian and foreign periodicals in writing reviews: Acta fabula, L'Analisi Linguistica e Letteraria, Le français à l'université - bulletin de l'Agence Universitaire de la Francophonie, Vox Romanica, Études canadiennes/Canadian Studies. She has acted as referee for several Italian and foreign periodicals and collective volumes and was reviewer for the VQR 2011-2014 and VQR 2015-2019 (SSD L-LIN/04).

As part of her Third Mission activities, she organised a cultural information day for the Semaine de la langue française 2015 at the Institut Français in Milan and several open lectures on the occasion of Bookcity Milano (2015, 2016, 2017 editions); she has participated in the information days about studies in France organised by Institut français Italia and Campus France (2016, 2017, 2019, 2020) and in the 2019 Day of Languages (University of Milan); she has also held update courses for teachers of French within the events organised by the association Lend-Lingua e nuova didattica.

She is a member of the following associations: AISC - Italian Association of Canadian Studies, Centre for Canadian Culture of the University of Udine, Centre de la francophonie des Amériques, CIRSIL - Interuniversity Centre for Research on the History of Linguistic Teaching, CISQ - Interuniversity Centre for Quebec Studies, Do.Ri.F Università - Centre for Documentation and Research on the Didactics of the French Language, SUSLLF - University Society for the Study of French Language and Literature

Testo italiano

1. PIZZOLI Lucilla

Lucilla Pizzoli insegna Linguistica italiana presso l'Unint - Università per gli studi internazionali di Roma. Collabora dal 1999 con la Società Dante Alighieri per la realizzazione di attività di promozione della lingua italiana in Italia e all'estero. È tra gli autori delle mostre "Dove il sì suona" (Firenze, Galleria degli Uffizi, 2003) e "La dolce lingua" (Zurigo, Museo Nazionale, 2005), curatrice della mostra "Una di lingua. La lingua italiana negli anni dell'Unità" (Firenze, Biblioteca delle Oblate, 2011) e della guida multimediale A spasso con Dante. La lingua italiana a Firenze (Arte.it, 2014). Dal 2013 partecipa per conto della Dante Alighieri alla rubrica sulla lingua italiana per la trasmissione Community (in onda su Rai Italia), dal 2018 intitolata L'Italia con voi. Dal 2014 collabora con l'Accademia della Crusca per il progetto OIM (Osservatorio degli Italianismi nel Mondo) per il coordinamento scientifico e organizzativo.

Altri progetti e collaborazioni:

Dal 2021. Nel comitato scientifico del PLIDA, in rappresentanza dell'Unint.

Dal 2020. Nella redazione editoriale Treccani per la creazione di una rubrica settimanale sui modi di dire.

Dal 2020. Nel gruppo di lavoro, istituito presso il MIC (Direzione Generale Archivi e Biblioteche e Direzione Generale Musei), per la creazione di un museo nazionale della lingua italiana da allestire presso l'Oratorio di Santa Maria Novella a Firenze.

Dal 2020. Nel gruppo di lavoro del FISR (Università degli Studi di Pavia, Università della Tuscia, Università degli studi Orientale di Napoli) per il progetto di un museo online della lingua italiana: "La resa del patrimonio culturale immateriale: per un Museo della lingua italiana".

Dal 2020. Responsabile della rete "Presidi letterari" istituita presso la Società Dante Alighieri.

Dal 2017. Nella redazione della rivista scientifica «Studi Linguistici Italiani».

2016. Nel gruppo di lavoro I "L'italiano nel mondo e l'italofonia" presso il MAECI per la II edizione degli Stati Generali della Lingua italiana (Firenze, 17-18 ottobre 2016).

Relazioni e conferenze in convegni in Italia e all'estero (si elencano solo le relazioni su argomenti attinenti al progetto OIM):

- 2022. Università di Salisburgo. Lezione per il corso sul contatto linguistico del prof. Matthias Heinz. Titolo: Altre

lingue in Italia e italiano nel mondo: riflessi linguistici delle politiche per l'immigrazione in alcuni paesi europei. Il contributo dell'OIM (26 gennaio 2022).

- 2021. Relazione al Colloquio OIM (Firenze, Accademia della Crusca, 14-15 ottobre).
- 2021. Relazione con Matthias Heinz al LIV Congresso Internazionale della Società di Linguistica Italiana "Corpora e studi linguistici" (8-10 settembre 2021 - Università degli Studi di Firenze e Accademia della Crusca - Congresso online), con una relazione dal titolo L'uso dei corpora elettronici per l'OIM (Osservatorio degli italianismi nel mondo).
- 2021. Relazione con Matthias Heinz per il seminario del Centro di ricerca Linguistica su Corpora (CLC) presso Unint: Prospettive di ricerca legate all'uso dei corpora per l'Osservatorio degli italianismi nel mondo (20.5.2021: <https://www.unint.eu/it/calendario-eventi/prospettive-di-ricerca-legate-alluso-dei-corpora-nellosservatorio-degli-italianismi>
- 2019. Partecipazione su invito al Convegno organizzato a Udine dalla prof.ssa Raffaella Bombi "10 anni di valori identitari e imprenditorialità: attualità di un progetto", con una relazione su Politiche linguistiche per l'italiano nel mondo (6 dicembre 2019).
- 2019. Partecipazione su invito all'Incontro di studio organizzato a Udine dal prof. Ettore Gherbezza "Il contatto linguistico tra italiano e russo", con una relazione su L'Osservatorio degli Italianismi nel mondo: un progetto in costruzione (26 novembre 2019).
- 2019. Partecipazione al comitato scientifico e relazione di aggiornamento sul progetto OIM, nell'ambito del Convegno Italoellenica. Incontri sulla lingua e la traduzione 2019, tenuto presso l'Università Nazionale e Kapodistrias di Atene (1 novembre 2019). Titolo del convegno: "Gli italianismi nel neogreco e i suoi dialetti e in altre lingue".
- 2019. Relazione su Promozione della cultura italiana nel mondo. 83° Congresso della Società Dante Alighieri, Italia, Argentina, mondo: l'italiano ci unisce (Buenos Aires, 18-20 luglio 2019).
- 2019. Relazione al Colloquio OIM (Firenze, Accademia della Crusca, 4-5 aprile).
- 2018. Relazione al Colloquio OIM (Cosenza, 5-7 novembre), su invito del prof. Yorick Gomez Gane (Università della Calabria).
- 2018. Lezione all'Università San Cirillo e Metodio di Skopje, per gli studenti del corso di italianistica, dal titolo "Italiano e italianismi nel mondo: osservazioni su un progetto di ricerca" (16 ottobre).
- 2018. Con Matthias Heinz. Partecipazione al XVIII Congresso internazionale EURALEX (Lubiana, 17-21 luglio 2018), organizzato dal Centre for Language Resources and Technologies at the University of Ljubljana and Trojina, Institute for Applied Slovene Studies.
- 2018. Relazione su "Aggiornamento dei dati: bilancio dei primi risultati" - Seminario del gruppo di lavoro OIM "Osservatorio degli Italianismi nel Mondo" (Università di Salisburgo, 28-29 giugno 2018).
- 2017. Relazione su Aspetti lessicologici e lessicografici dei lavori sugli italianismi ed esperienze precedenti e Sul normario e sulle procedure di verifica (entrambe le relazioni con Matthias Heinz) al seminario di formazione OIM (Firenze, Accademia della Crusca, 4-6 settembre 2017).
- 2009. Conferenza per i dottorandi del corso di Dottorato di ricerca in "Linguistica e Didattica della Lingua italiana a Stranieri a stranieri", presso l'Università per stranieri di Siena sul tema: La grammatica nello studio dell'italiano agli stranieri (2 dicembre 2009).
- 2009. Relazione su L'italiano fuori d'Italia: per un dizionario degli italianismi nelle lingue del mondo nel convegno Lessicatura e lessicografia europea bilingue. Giornate internazionali italiane dei dizionari dirette da G. Dotoli. Quinte giornate organizzate dalla Libera università degli Studi "San Pio V" (Roma, 2-3 ottobre 2009).
- 2009. Relazione su 'A little something on right pronunciation. La pronuncia dell'italiano da parte di anglofoni ieri e oggi: problemi, stereotipi, strumenti', nel convegno Language, culture and ideology in the history of Anglo-Italian relations (Gargnano sul Garda, 28-30 settembre 2009).
- 2009. Relazione su Alcune riflessioni sulla norma dell'italiano nelle grammatiche per stranieri: i modelli dei secc. XVI-XVIII e l'italiano di oggi, nel convegno su L'italiano o gli italiani: modelli di lingua a confronto, tenuto presso l'Università di Varsavia (19-21 maggio 2009).
- 2005. Conferenza per i dottorandi del corso di Dottorato di ricerca in "Linguistica e Didattica della Lingua italiana a Stranieri a stranieri", presso l'Università per stranieri di Siena sul tema: Le prime grammatiche di italiano per inglesi (5 aprile 2005).

Corsi di aggiornamento per l'italiano come L1 e L2:

lezioni nei corsi di formazione e aggiornamento degli insegnanti di italiano come L1 presso numerose scuole, università e istituzioni culturali (Salone del Libro di Torino, Festivalletterature di Mantova, ecc.).

lezioni nei corsi di formazione e aggiornamento degli insegnanti di italiano come L2 presso numerose scuole, università e istituzioni culturali in Italia e all'estero; attività di formatore presso la Sede Centrale e le sedi italiane e estere della Società Dante Alighieri

Promozione culturale:

Coordinatrice di diversi progetti culturali per la promozione dell'italiano (conferenze e convegni, concorsi, allestimento di materiale multimediale interattivo, progettazione di allestimenti della mostra in sedi italiane ed estere, attività per le scuole, alternanza scuola lavoro, cura di pubblicazioni, attività di rappresentanza della Società Dante Alighieri presso istituzioni pubbliche italiane).

Attività istituzionale:

Appartenenza ad associazioni e gruppi di ricerca:

Asli – Associazione per la storia della lingua italiana.

SLI – Società di Linguistica Italiana.

Dal 2020. Nel collegio docenti del dottorato dal titolo Intercultural Relations And International Management (ciclo XXXVI) presso l'Università degli Studi Internazionali di ROMA (UNINT).

Dal 2019. Membro del Circe (Centro di ricerca interdisciplinare sulle culture di genere) presso l'Unint.

Dal 2018. Membro del CLC (Centro di ricerca linguistica su corpora) presso l'Unint.

Dal 2017. Membro del CIRSIL - Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici.

2. BRANCAGLION Maria Cristina

Maria Cristina Brancaglione è professore associato di Lingua e traduzione – Lingua francese (L/LIN-04) dal 01/03/2015 presso il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere (dal 2022 Dipartimento di Lingue Letterature Culture e Mediazioni) dell'Università degli Studi di Milano, dove insegna Lingua e Linguistica francese.

È membro del Collegio del dottorato in Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo dello stesso Ateneo. Coordina, dal 2011, un corso di studi magistrale a doppio titolo con Avignon Université e, dal 2005, un accordo di mobilità Extra-EU con l'Université de Moncton (New-Brunswick, Canada). Dal 2005 al 2019 ha svolto, con cadenza annuale, missioni didattiche presso Avignon Université nell'ambito del programma di mobilità docenti Erasmus+.

La sua attività di ricerca è orientata verso lo studio della variazione linguistica del francese attraverso corpus lessicografici e letterari, con particolare attenzione agli spazi francofoni. Ha partecipato a un progetto Prin dal titolo "Dal lessico alla lessicografia: le lingue inglese e francese tra evoluzione semantica e produzione lessicografica nell'Europa della prima età moderna" (dir. Giovanni Iamartino, 2004-2006) e a diversi progetti di ricerca dipartimentali di stampo lessicologico, anche in ottica contrastiva. Ha beneficiato di alcune borse di ricerca e finanziamenti:

Fondo per il Finanziamento delle Attività Base di Ricerca (FFABR) 2017

Bourses de séjour de recherche pour les chercheurs de l'extérieur du Québec, attribuita da BAnQ (Bibliothèque et Archives nationales du Québec), giugno 2017

Bourse de recherche en études canadiennes, Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (Gouvernement du Canada), aprile 2004

È membro del comitato scientifico di un periodico di francesistica di classe A: *Ponti/Ponts. Langues, littératures et civilisations des Pays francophones*, per il quale coordina anche il comitato di redazione. Ha partecipato ai comitati scientifici di alcuni convegni e giornate di studi, tra cui: *Fleuves, océans, ports et navires : stratégie(s) et imaginaire maritimes au Québec* (Milano, Università degli Studi, 20 marzo 2017); *Dictionnaires, culture numérique et décentralisation de la norme dans l'espace francophone* (Longueuil (Canada), Université de Sherbrooke, 28-29 settembre 2016); *Les français régionaux dans l'espace francophone* (Paris, Maison de la Nouvelle Calédonie, Université Cergy-Pontoise, 14-15 mars 2012).

Ha presentato i risultati delle sue ricerche a numerosi convegni in Italia e all'estero, tra cui:

"*Italianismes récents en français québécois: entre conservation et innovation*", Università di Bologna, 2-4 dicembre 2021, convegno internazionale dell'Associazione Italiana di Studi Canadesi (AISC) Canada 2021 Tradizioni e innovazione sociale

"*Aggiornamento: gli italianismi nelle varietà di francese*", Accademia della Crusca, Colloquio OIM - L'Osservatorio degli italianismi nel mondo: nuove risorse digitali, nuove lingue, Firenze 14 ottobre 2021

"*Charles Bruneau à Montréal*", Università degli Studi di Trento, Convegno internazionale del Centro Interuniversitario di Studi Quebecchesi, *Regards croisés sur le Québec et la France*, 20-22 maggio 2021

"*L'Acadie et le Québec, même combat. Des voix qui se répondent*" (in coll. con Annette Boudreau, Univ. de Moncton, Canada), Università di Messina, 23-25 ottobre 2019, convegno biennale ILPE 4 – Ideologie linguistiche attraverso la stampa : il caso delle lingue romanze

"*I dizionari delle francofonie: una risorsa per la ricerca degli italianismi nel mondo*" (in coll. con Monica Barsi), Accademia della Crusca (Firenze), 4-5 aprile 2019, Colloquio OIM: Progressi e innovazione nella documentazione degli

italianismi nel mondo

“Resoconto - lingua francese” (in coll. con Monica Barsi), Università della Calabria, 6-7 novembre 2018, Colloquio OIM (Osservatorio degli Italianismi nel Mondo)

“Les cours de diction de Madame Audet : tendances dans le perfectionnement de la langue orale des Montréalais entre 1930 et 1970”, Université Concordia (Montréal, QC, Canada), 23-25 maggio 2018, convegno biennale Les français d’ici 2018

« Représentations du français dans les textes journalistiques italiens contemporains », Universidad de Alicante, 25-27 ottobre 2017, convegno biennale ILPE3 - Ideologías lingüísticas en la prensa escrita : el caso de las lenguas románicas

« ‘Lexico-clips’ : lexiques francophones en vidéos », Université de Sherbrooke, campus de Longueuil (Québec), 28-29 settembre 2016, convegno Dictionnaires, culture numérique et décentralisation de la norme dans l’espace francophone

francophone

« Internationalisation des études : l’expérience du master franco-italien ‘Langues, Littératures, Traduction et Culture’ », Université Catholique de l’Ouest, Angers, 7-10 ottobre 2015, convegno Le plurilinguisme, le pluriculturalisme et l’anglais dans la mondialisation

« ‘Notre vocabulaire et le Dictionnaire de l’Académie française’: l’attraction de l’autorité normative française au début du XXe siècle », Università degli Studi di Bologna, 5 marzo 2015, Séminaire international du CISQ - Langue et pouvoir

"Lexicographies francophones du Nord: étude comparée Canada/Suisse", Université de Sherbrooke (Québec, Canada), 13-15 giugno 2012, convegno biennale Les français d’ici: Acadie, Québec, Ontario, Ouest canadien

"Les dénominations de la femme dans la lexicographie francophone du XIXe siècle", Università degli Studi di Milano, sede di Gargnano, 6-7 giugno 2011, Voci al Femminile: donne e lingue straniere nell'Europa moderna

"Anglicismi nel francese dello sport", Università degli Studi di Milano, 21-22 aprile 2008, Il linguaggio dello sport, la comunicazione e la scuola

"Les répertoires terminologiques de la Commission générale de terminologie et de néologie", Università di Palermo, 21-23 giugno 2007, Lessicografia e lessicologia dei linguaggi settoriali

"La citation littéraire dans quelques dictionnaires canadiens-français: analyse des prononciations non standard", St. Jerome's University, Waterloo (Ontario, Canada), 11-13 novembre 2004, Dictionnaires français et littérature québécoise et canadienne-française

Ha collaborato inoltre con periodici italiani e stranieri per la redazione di recensioni e schede di lettura: Acta fabula, L'Analisi Linguistica e Letteraria, Le français à l'université - bulletin de l'Agence Universitaire de la Francophonie, Vox Romanica, Études canadiennes/Canadian Studies.

Ha svolto attività di referaggio per diversi periodici e volumi collettanei italiani e stranieri ed è stata revisore per le VQR 2011-2014 e VQR 2015-2019 (SSD L-LIN/04).

Nell’ambito delle attività di Terza missione ha organizzato una giornata di sensibilizzazione culturale in occasione della Semaine de la langue française 2015 presso l’Institut Français di Milano e diverse lezioni aperte in occasione di Bookcity Milano (edizioni 2015, 2016, 2017); ha partecipato alle giornate informative sugli studi in Francia organizzate da Institut français Italia e Campus France (2016, 2017, 2019, 2020) e alla Giornata delle lingue 2019 (Università di Milano); ha inoltre tenuto corsi di aggiornamento per insegnanti di francese nell’ambito dei cicli di incontri organizzati dall’associazione Lend-Lingua e nuova didattica.

È membro delle seguenti associazioni: AISC - Associazione Italiana di Studi Canadesi, Centro di Cultura Canadese dell’Università degli studi di Udine, Centre de la francophonie des Amériques, CIRSIL - Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici, CISQ - Centro Interuniversitario di Studi Quebecchesi, Do.Ri.F Università - Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese, SUSLLF - Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese.

3. Main Principal Investigator's scientific publications (Max. 20)

1. Marco Biffi, Alice Ferrari (2020). Progettare e ideare un corpus dell’italiano nella rete: il caso del CoLIWeb. STUDI DI LESSICOGRAFIA ITALIANA, vol. XXXVII, p. 357-374, ISSN: 0392-5218 - **Articolo in rivista**
2. Patrizia Bertini Malgarini, Marco Biffi, Ugo Vignuzzi (2019). Dal "Vocabolario storico della cucina italiana postunitaria" (VoSCIP) al "Vocabolario Dinamico dell’Italiano Moderno" (VoDIM): riflessioni di metodo e

3. Eva Sassolini, Marco Biffi, Francesca De Blasi, Elisa Guadagnini, Simonetta Montemagni (2021). La digitalizzazione del GDLI: un approccio linguistico per la corretta acquisizione del testo?. In: (a cura di): Federico Boschetti Angelo Mario Del Grosso Enrica Salvatori, AIUCD 2021 - DH per la società: e-guaglianza, partecipazione, diritti e valori nell'era digitale. Raccolta degli abstract estesi della 10a conferenza nazionale. p. 159-166, AIUCD Associazione per l'Informatica Umanistica e la Cultura Digitale, ISBN: 9788894253559, Pisa (in forma virtuale), 19-22 gennaio 2021 - **Contributo in Atti di convegno**

4. Marco Biffi, Manuel Favaro, Simonetta Montemagni (2020). Risorse linguistiche di varietà storiche di italiano: il progetto TrAVaSI. In: (a cura di): Johanna Monti Felice Dell'Orletta Fabio Tamburini, CLiC-it 2002. Italian Confernece on Computational Linguistics 2020. Proceedings of the Seventh Italian Conference on Computational Linguistics (Bologna, March 1-3, 2021),. CEUR WORKSHOP PROCEEDINGS, vol. Vol-2769, p. 1-9, CEUR Workshop Proceedings, ISSN: 1613-0073 - **Contributo in Atti di convegno**

5. Marco Biffi, Eva Sassolini, Anas Fahad Khan, Monica Monachini, Simonetta Montemagni (2019). Converting and structuring a digital historical dictionary of Italian: a case study. In: (a cura di): I. Kosem T. Zingano Kuhn M. Correia J. P. Ferreria M. Jansen I. Pereira J. Kallas M. Jakubíček S. Krek C. Tiberius, Electronic lexicography in the 21st century: smart lexicography. Proceedings of the eLex 2019 conference (1-3 October 2019, Sintra, Portugal). p. 603-621, Lexical Computing CZ, Sintra, Portugal, 1-3 October 2019 - **Contributo in Atti di convegno**

6. Marco Biffi (2018). Strumenti informatico-linguistici per la realizzazione di un dizionario dell'italiano post-unitario. In: (a cura di): Domenica Fioredistella lezzi Livia Celardo e Michelangelo Misuraca, JADT'18. Proceedings of the 14th International Conference on Statistical Analysis of Textual Data. p. 99-107, Universitalia (Roma), ISBN: 9788832931372, Roma, 12-15 giugno 2018 - **Contributo in Atti di convegno**

7. Marco Biffi, Eva Sassolini (2020). Strategie e metodi per il recupero di dizionari storici. In: Cristina Marras Marco Passarotti Greta Franzini Eleonora Litta (a cura di). La svolta inevitabile: sfide e prospettive per l'Informatica Umanistica (nei "Quaderni di Umanistica digitale"). p. 235-239, MILANO:Università Cattolica del Sacro Cuore, ISBN: 978-88-942535-4-2, doi: 10.6092/unibo/amsacta/6316 - **Contributo in volume (Capitolo o Saggio)**

8. Marco Biffi (2019). All'alba di un lessico intellettuale europeo dell'architettura. In: Alessandro Aresti (a cura di). Lingua delle arti e lingua di artisti in Italia fra Medioevo e Rinascimento. p. 37-60, Firenze:Franco Cesati editore, ISBN: 978-88-7667-766-3 - **Contributo in volume (Capitolo o Saggio)**

9. Marco Biffi (2019). La galassia lessicografica della Crusca in rete. In: Lino Leonardi e Paolo Squillacioti (a cura di). Italiano antico, italiano plurale. Testi e lessico del Medioevo nel mondo digitale. BOLLETTINO DELL'OPERA DEL VOCABOLARIO ITALIANO. SUPPLEMENTI, p. 219-232, ALESSANDRIA:Edizioni dell'Orso, ISBN: 978-88-3613-017-7 - **Contributo in volume (Capitolo o Saggio)**

10. Marco Biffi (2018). La banca dati "Proverbi italiani". In: Elisabetta Benucci Daniela Capra Paolo Rondinelli Salomé Vuelta Garcia (a cura di). Fraseologia, paremiologia e lessicografia. p. 115-128, ROMA:Aracne Editore, ISBN: 9788825514230 - **Contributo in volume (Capitolo o Saggio)**

11. Marco Biffi (2018). Verso un lessico intellettuale europeo della pittura. In: Marco Biffi Francesca Cialdini Raffaella Setti (a cura di). «Acciò che 'l nostro dire sia ben chiaro». Scritti per Nicoletta Maraschio. p. 103-117, FIRENZE:Accademia della Crusca, ISBN: 9788889369739 - **Contributo in volume (Capitolo o Saggio)**

12. Biffi Marco (2016). Progettare il corpus per il vocabolario postunitario. In: Claudio Marazzini e Ludovica Maconi (a cura di). L'italiano elettronico. Vocabolari, corpora, archivi testuali e sonori, Atti della "Piazza delle Lingue" dell'Accademia della Crusca, edizione 2014. p. 259-280, FIRENZE:Accademia della Crusca, ISBN: 978-88-89369-65-4 - **Contributo in volume (Capitolo o Saggio)**

13. Biffi, Marco (2016). Il portale dell'italiano televisivo: corpora, generi, stili comunicativi. In: Gabriella Alfieri Marco Biffi Mariella Giuliano Daria Motta (a cura di). Il portale della tv, la tv dei portali. Atti del Convegno (Firenze, Accademia della Crusca, 8 marzo 2013). p. 11-30, Acireale - Roma:Bonanno, ISBN: 978-88-6318-127-2 - **Contributo in volume (Capitolo o Saggio)**

14. Biffi M. (2014). Le biblioteche della Crusca in rete. Una grande risorsa per la lingua italiana. In: Claudio Marazzini (a cura di). L'editoria italiana nell'era digitale. Tradizione e attualità. p. 165-189, Firenze:GoWare - Accademia della Crusca, ISBN: 9788889369616 - **Contributo in volume (Capitolo o Saggio)**

15. M. Biffi (2014). La Lessicografia della Crusca in rete. In: Sabatini F. - Maraschio N. - Poggi Salani T. - Fanfani M. - Biffi M.. Una lingua e il suo Vocabolario. p. 113-127, FIRENZE:Accademia della Crusca, ISBN: 9788889369531 - **Contributo in volume (Capitolo o Saggio)**

16. M. Biffi (2012). Italianismi delle arti. In: M. Biffi V. Coletti P. D'Achille G. Frosini P. Manni G. Mattarucco (a cura di G. Mattarucco). Italiano per il mondo. Banca, commerci, cultura, arti, tradizioni. p. 52-71, FIRENZE:Accademia della Crusca, ISBN: 9788889369418 - **Contributo in volume (Capitolo o Saggio)**

17. M. Biffi (2010). Il LIT - Lessico Italiano Televisivo. In: Elisabetta Mauroni Mario Piotti (a cura di). L'italiano televisivo 1976-2006. p. 35-70, FIRENZE:Accademia della Crusca, ISBN: 9788889369272 - **Contributo in volume (Capitolo o Saggio)**

18. M. Biffi (2009). Accademia della Crusca's Online Dictionaries. In: S. Bruti R. Cella M. Foschi Albert (edited by). Perspectives on Lexicography in Italy and Europe. p. 239-285, NEWCASTLE UPON TYNE:Cambridge Scholars Publishing, ISBN: 9781443812634 - **Contributo in volume (Capitolo o Saggio)**

19. BIFFI, MARCO (2016). Le parole nella Rete (collana "l'Italiano. Conoscere e usare una lingua formidabile", a cura dell'Accademia della Crusca e Repubblica, n. 7) [poi ristampato nel 2017]. Roma:Gruppo Editoriale L'Espresso, ISBN: 9788883715662 - **Monografia o trattato scientifico**

20. M. Biffi, P. Manni (2011). Glossario leonardiano. Nomenclatura delle macchine nei codici di Madrid e Atlantico [a cura di P. Manni e M. Biffi. Con la consulenza tecnica di Davide Russo e con la collaborazione di Francesco Feola, Barbara McGillivray, Claudio Pelucani, Paola Picecchi e Chiara Santini]. FIRENZE:Olschki, ISBN: 9788822259479 - **Monografia o trattato scientifico**

4. Main scientific publications of the associated investigators (Max. 20, for each research unit)

1. PIZZOLI Lucilla

1. Pizzoli L (2018). La politica linguistica in Italia: dall'unificazione dello stato nazionale al dibattito sull'internazionalizzazione. Roma:Carocci Editore, ISBN: 9788-8430-9093-8 - **Monografia o trattato scientifico**
2. Pizzoli L (2019). Italiano e italianismi nel mondo: osservazioni sulla ricerca di neologismi. In: (a cura di): Bombi R, Italiano nel mondo. Per una nuova visione. p. 151-158, UDINE:Forum Editrice Universitaria Udinese, ISBN: 978-88-328-3108-5 - **Contributo in volume (Capitolo o Saggio)**
3. Pizzoli L (2017). Per un dizionario degli italianismi nel mondo: rilancio di un progetto. TESTI E LINGUAGGI, p. 171-182, ISSN: 1974-2886 - **Articolo in rivista**
4. Pizzoli L (2010). L'italiano fuori d'Italia: per un dizionario degli italianismi nelle lingue del mondo. In: (a cura di): G. Dotoli, A. N. Augenti e M. Selvaggio,, Lexiculture et lexicographie européenne bilingue / Lessicatura e lessicografia europea bilingue. p. 207-210, Schena Editore (FASANO) - Alain Baudry et Cie, ISBN: 88-8229-867-8, Roma, Libera Università degli Studi "San Pio V", , 2-3 ottobre 2009 - **Contributo in Atti di convegno**
5. Pizzoli L (2002). recensione a Laura Pinnavaia, "The Italian Borrowings in the Oxford English Dictionary. A lexicographical, linguistic and cultural analysis", Roma, 2001, . STUDI LINGUISTICI ITALIANI, p. 302-306, ISSN: 0394-3569 - **Recensione in rivista**
6. Pizzoli L (2004). Le grammatiche di italiano per inglesi (1550-1776): un'analisi linguistica. FIRENZE:Accademia della Crusca, ISBN: 88-87850-12-7 - **Monografia o trattato scientifico**
7. Pizzoli L, Patota G (2004). La certificazione PLIDA (Progetto Lingua Italiana Dante Alighieri). Firenze:Le Monnier - **Monografia o trattato scientifico**
8. Serianni L, Pizzoli L (2017). Storia illustrata della lingua italiana. ROMA:Carocci Editore, ISBN: 978-88-430-8935-2 - **Monografia o trattato scientifico**
9. Pizzoli L (2020). Modi di dire. RCS Media Group - **Monografia o trattato scientifico**
10. Pizzoli L (2007). Sulla legislazione in materia linguistica per gli italiani fuori d'Italia. In: (a cura di): V. Della Valle, P. Trifone, Studi linguistici per Luca Serianni. p. 297-312, ROMA:Salerno Editrice, ISBN: 978-88-8402-591-3 - **Contributo in volume (Capitolo o Saggio)**
11. Pizzoli L (2017). La lingua italiana come componente fondamentale dell'attrattività del paese. In: (a cura di):

- Cabiddu M A, L'italiano alla prova dell'internazionalizzazione. Milano:Guerini e Associati (MILANO), ISBN: 978-88-6250-669-4 - **Contributo in volume (Capitolo o Saggio)**
12. Pizzoli L (2018). Giovanni Torriano e i Choyce italian Dialogues (1657). Pratiche didattiche e modello di lingua usato da un maestro di italiano nell'Inghilterra del XVII secolo. STUDI DI GRAMMATICA ITALIANA, vol. XXXVII, p. 95-119, ISSN: 0391-4151 - **Articolo in rivista**
 13. Pizzoli L (2002). Lo studio dell'italiano oggi nel mondo. In: (a cura di): L. Serianni, La lingua nella storia d'Italia. p. 459-465, MILANO:Libri Scheiwiller, ISBN: 88-7644-327-4 - **Contributo in volume (Capitolo o Saggio)**
 14. Pizzoli L (2002). L'italiano degli emigrati. In: (a cura di): L. Serianni, La lingua nella storia d'Italia. p. 465-466, MILANO:Libri Scheiwiller, ISBN: 88-7644-327-4 - **Contributo in volume (Capitolo o Saggio)**
 15. Pizzoli L (2002). Spinte all'unificazione linguistica: fattori linguistici ed extralinguistici. In: (a cura di): L. Serianni, La lingua nella storia d'Italia. p. 293-346, Milano:Libri Scheiwiller (MILANO), ISBN: 88-7644-327-4 - **Contributo in volume (Capitolo o Saggio)**
 16. Pizzoli L (2012). Una lingua pura: la strenua lotta ai vocaboli stranieri. L'ILLUSTRAZIONE ITALIANA, vol. 4, p. 86-88, ISSN: 1127-5901 - **Articolo in rivista**
 17. Pizzoli L (2020). Scrittori e scrittrici di madrelingua straniera si raccontano: intervistare gli autori. In: (a cura di): Noli V, Lettere migranti. Culture, parole, popoli in cammino, Annuario della Società Dante Alighieri 2018. p. 49-56, Roma:Societ, ISBN: 9788899851156 - **Contributo in volume (Capitolo o Saggio)**
 18. Pizzoli L (2006). Progettare corsi di italiano per lavoratori stranieri: riflessioni su esperienze diverse. In: (a cura di): M. Arcangeli, A. Masi, con la collab. di C. Menzinger, Formare nei paesi d'origine per integrare in Italia. Le nuove sfide della Dante Alighieri. p. 133-142, ROMA:Società Dante Alighieri - **Contributo in volume (Capitolo o Saggio)**
 19. PIZZOLI L (2007). I progetti per lavoratori stranieri della Società Dante Alighieri: il caso della Tunisia. In: Società Dante Alighieri. (a cura di): Società Dante Alighieri, Il mare che unisce. L'italiano, lingua franca del Mediterraneo. Atti del LXXVII Congresso internazionale (Valletta, 28-30 settembre 2005). p. 133-137, Roma:Società Dante Alighieri - **Contributo in Atti di convegno**
 20. Pizzoli L (2019). Dove il sì suona: viaggio attraverso la lingua italiana. In: (a cura di): Cannata N., Wellington Gahtan M., Sönmez M. (eds.), Representing Language: Museums of Language and the Display of Intangible Cultural Heritage. p. 109-119, LONDON and NEW YORK :Routledge, ISBN: 9781138589483 - **Contributo in volume (Capitolo o Saggio)**

2. BRANCAGLION Maria Cristina

1. C. Brancaglion (2021). Mots italiens dans les espaces francophones. Nouvelles ressources lexicographiques. ITALIANO LINGUADUE, vol. 13, p. 579-603, ISSN: 2037-3597, doi: 10.13130/2037-3597/15901 - **Articolo in rivista**
2. M. Brancaglion (2017). Lexico-clips: lexiques francophones en vidéos. REPÈRES-DORIF, vol. 2017, ISSN: 2281-3020 - **Articolo in rivista**
3. M.C. Brancaglion (2013). Les discours de présentation dans la lexicographie québécoise. REPÈRES-DORIF, ISSN: 2281-3020 - **Articolo in rivista**
4. M.C. Brancaglion (2013). Regards croisés le Dictionnaire historique du parler neuchâtelois et suisse romand et sur le Glossaire du parler français au Canada : analyse des discours de présentation. REVUE TRANSATLANTIQUE D'ÉTUDES SUISSES, vol. 3, p. 51-70, ISSN: 1923-306X - **Articolo in rivista**
5. M.C. Brancaglion (2012). Les dénominations de la femme dans la lexicographie francophone du XIXe siècle (Suisse et Belgique). DOCUMENTS POUR L'HISTOIRE DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE OU SECONDE, vol. N. 47-48, p. 319-336, ISSN: 0992-7654 - **Articolo in rivista**
6. M.C. Brancaglion (2009). L'information phonétique dans la lexicographie québécoise des années 1960. MOTS PALABRAS WORDS, vol. 2006-2007, p. 25-43, ISSN: 1720-3708 - **Articolo in rivista**
7. M.C. Brancaglion (2011). Les répertoires terminologiques de la Commission générale de terminologie et de néologie. In: D'hier à aujourd'hui : réception du lexique français de spécialité : actes du congrès international (Palermo, 21-23 juin 2007). Palermo, 2007, p. 213-224, Monza:Polimetria, ISBN: 9788876992117 - **Contributo in Atti di convegno**
8. M. C. Brancaglion (2010). Il francese tecnico-scientifico nel dramma realista e naturalista. In: Simbolismo e naturalismo fra lingua e testo : Atti del Convegno, Università Cattolica di Milano, 25-26-27 settembre 2003. p. 311-334, MILANO:Vita e Pensiero, ISBN: 978-88-343-1109-7, Milano, Università Cattolica, 2003 - **Contributo in Atti di convegno**
9. M.C. Brancaglion (2009). Anglicismi nel francese dello sport. In: Il linguaggio dello sport, la comunicazione e la scuola. p. 29-42, Milano:LED, ISBN: 9788879164290, Milano, 2008 - **Contributo in Atti di convegno**
10. BRANCAGLION CRISTINA (2006). Libertés et interdictions linguistiques dans trois répertoires lexicaux des années 1960. In: (a cura di): Giovanni Dotoli, Canada, le rotte della libertà. p. 303-309, FASANO:Schena Editore, ISBN: 88-8229-614-8, Monopoli, 5-9 ottobre 2005 - **Contributo in Atti di convegno**
11. C. Brancaglion (2020). Madame Audet et l'enseignement de la diction à Montréal (1930-1970). In: (a cura di): D. Bigot;D. Liakin;R.A. Papen;A. Jebali;M. Tremblay, Les français d'ici en perspective. p. 83-108, QUÉBEC:Les Presses de l'Université Laval, ISBN: 9782763749891 - **Contributo in volume (Capitolo o Saggio)**
12. C. Brancaglion (2019). Représentations du français dans les journaux italiens contemporains. In: (a cura di): W. Remysen;S. Schwarze, Idéologies sur la langue et médias écrits: le cas du français et de l'italien = ideologie

- linguistiche e media scritti: i casi francese e italiano. SPRACHE - IDENTITÄT - KULTUR, vol. 15, p. 231-246, BERLIN:PETER LANG, ISBN: 9783631780381, ISSN: 1862-488X - **Contributo in volume (Capitolo o Saggio)**
13. M. Brancaglion (2017). Notre vocabulaire et le Dictionnaire de l'Académie française: l'attraction de l'autorité normative française au Québec au début du XXe siècle. In: (a cura di): P. Puccini;I. Kirouac Massicotte, Langue et pouvoir. p. 35-51, Bologna:Emil di Odoia, ISBN: 9788866802365 - **Contributo in volume (Capitolo o Saggio)**
14. M.C. Brancaglion (2016). Does the French-Canadian speak real French? : l'apport de la Société du parler français au Canada à la querelle sur le French Canadian Patois/Parisian French. In: (a cura di): W. Remysen;N. Vincent, La langue française au Québec et ailleurs : patrimoine linguistique, socioculture et modèles de référence. SPRACHE - IDENTITÄT - KULTUR, vol. 12, p. 19-39, PETER LANG, ISBN: 9783631670163, ISSN: 1862-488X - **Contributo in volume (Capitolo o Saggio)**
15. C. Brancaglion (2015). Italianismes en français québécois. In: (a cura di): P. Paissa;F. Rigat;M-B. Vittoz, Dans l'amour des mots : chorale(s) pour Mariagrazia. p. 137-150, Alessandria:edizioni dell'Orso, ISBN: 9788862746069 - **Contributo in volume (Capitolo o Saggio)**
16. M.C. Brancaglion (2015). Du 'linge' aux 'vêtements' : le champ sémantique de l'habillement dans La traversée du continent de Michel Tremblay. In: (a cura di): M. Modenesi;M.B. Collini;F. Paraboschi, La grâce de montrer son âme dans le vêtement : scrivere di tessuti, abiti, accessori : studi in onore di Liana Nissim. 3, Dal Novecento alla contemporaneità. DI/SEGNI, vol. 12, p. 111-122, Milano:Ledizioni, ISBN: 9788867052868, ISSN: 2282-2097 - **Contributo in volume (Capitolo o Saggio)**
17. C. Brancaglion (2014). "La métaphore zoomorphe dans les dénominations féminines: analyse d'un corpus suisse". In: (a cura di): A. Farina;V. Zotti, La variation lexicale des français. Dictionnaires, bases de données, corpus. Hommage à Claude Poirier. LEXICA, p. 215-228, Paris:Champion, ISBN: 978-2-7453-2876-2, ISSN: 1279-8207 - **Contributo in volume (Capitolo o Saggio)**
18. C. Brancaglion (2014). La réflexion sur l'usage "d'ici" dans les premiers recueils différentiels (Québec/Suisse). In: (a cura di): W. Remysen, Les français d'ici : du discours d'autorité à la description des normes et des usages. LES VOIES DU FRANÇAIS, p. 85-103, Québec:Presses de l'Université Laval, ISBN: 9782763723853 - **Contributo in volume (Capitolo o Saggio)**
19. C. Brancaglion, M. Barsi (2008). Au-delà du dictionnaire scolaire : la Base de données lexicographiques panfrancophone. In: (a cura di): M.C. Cormier;J.C. Boulanger, Les dictionnaires de la langue française au Québec : de la Nouvelle-France à aujourd'hui. p. 341-368, Montréal:Les Presses de l'Université de Montréal, ISBN: 978-2-7606-2087-2 - **Contributo in volume (Capitolo o Saggio)**
20. BRANCAGLION CRISTINA (2003). La phonétique dans l'orthographe. Mimésis de l'oral dans l'écriture romanesque de Noël Audet. In: E. GALAZZI, G. BERNARDELLI. Lingua, cultura e testo. Miscellanea di studi francesi in onore di Sergio Cigada. p. 153-169, MILANO:Vita e pensiero, ISBN: 8834310004 - **Contributo in volume (Capitolo o Saggio)**

5. Main staff involved (max 10 professors/researchers for each research unit, in addition to the PI or associated investigator), highlighting the time commitment expected

List of the Research Units

Unit 1 - BIFFI Marco

Personnel of the research unit

n°	Surname Name	Qualification	University/ Research Institution	e-mail address	Months/person expected
1.	BIFFI Marco	Professore Associato (L. 240/10)	Università degli Studi di FIRENZE	marco.biffi@unifi.it	2,0
2.	FRANCALANCI Lucia	Assegnista	Università degli Studi di FIRENZE	lucia.francalanci@gmail.com	1,0
3.	PATELLA Barbara	Dottorando	Università degli Studi di FIRENZE	barbara.patella@unifi.it	1,0

Possible sub-unit

Surname	Name	Qualification	e-mail address	Months/person expected

Unit 2 - PIZZOLI Lucilla

Personnel of the research unit

n°	Surname Name	Qualification	University/ Research Institution	e-mail address	Months/person expected
1.	PIZZOLI Lucilla	Professore Associato (L. 240/10)	Università degli Studi Internazionali di ROMA (UNINT)	lucilla.pizzoli@unint.eu	1,0

Unit 3 - BRANCAGLION Maria Cristina

Personnel of the research unit

n°	Surname Name	Qualification	University/ Research Institution	e-mail address	Months/person expected
1.	BRANCAGLION Maria Cristina	Professore Associato (L. 240/10)	Università degli Studi di MILANO	cristina.brancaglione@unimi.it	0,5
2.	BERTI Barbara	Ricercatore confermato	Università degli Studi di MILANO	barbara.berti@unimi.it	0,5

6. Information on the new contracts for personnel to be specifically recruited

n°	Associated or principal investigator	Number of expected RTD contracts	Number of research grants expected	Number of PhD scholarships expected	Overall expected time commitment (months)
1.	BIFFI Marco	0	3	0	30
2.	PIZZOLI Lucilla	0	2	0	20
3.	BRANCAGLION Maria Cristina	0	2	0	20
	Total	0	7	0	70

7. PI "Do No Significant Harm (DNSH)" declaration, in compliance with article n. 17, EU Regulation 852/2020. (upload PDF)

Upload:



"The data contained in the application for funding are processed exclusively for carrying out the institutional functions of MUR. The CINECA, Department of Services for MUR, is data controller. The consultation is also reserved to universities, research institutes and institutions (each for its respective competence), MUR - Directorate-General Research- Office III, CNVR, CdV, and the reviewers in charge of the evaluation peer review.

MUR also has the right to the dissemination of the main economic and scientific data related to the funded projects."

Date 31/03/2022 ore 14:22
